PENSAMIENTOS DE RIZAL

Bibliografía de los Escritos
de Rizal

Lista de las Obras de Arte de Rizal

REPUBLICA DE FILIPINAS
OFICINA DEL PRESIDENTE

COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

DIOSDADO MACAPAGAL
Presidente, República de Filipinas

CHAIRMAN
ALEJANDRO R. ROCES
Secretario de Educación

VICE CHAIRMEN

RODRIGO PEREZ, JR.
Secretario Interino de Hacienda

SANTIAGO F. DE LA CRUZ
Comendador Supremo
Orden de los Caballeros de Rizal

MIEMBROS

MARÍA KALAW-KATIGBAK
Chairman, Comité de Educación
Senado de Filipinas

SALIH UTUTALUM
Chairman, Comité de Educación
Camara de Representantes

CARLOS P. ROMULO
Presidente de la Universidad
de Filipinas

GERÓNIMA T. PECSON
Chairman, Comisión Nacional de la UNESCO

CARLOS QUIRINO
Director Interino del Buró de
Bibliotecas Públicas

BENIGNO ALDANA
Director, Buró de Escuelas Públicás

JESÚS E. PERPIÑAN
Director, Buró de Escuelas Privadas

LUIS MONTILLA
Chairman, Comité Histórico de
Flipinas

EUFRONIO M. ALIP
Presidente, Sociedad Nacional
Histórica de Filipinas

JOSÉ P. BANTUG
Agregado Cultural a la Embajada de
la República de Filipinas en España
(1953-1955)

LEONCIO LOPEZ RIZAL
Miembro Fundador
Consejo Nacional de Investigación
Científica

VICENTE OROSA
Ex-Secretario de Obras Públicas y
Communicaciones

EDUARDO QUISUMBING
Ex-Director, Museo Nacional

LUIS MONTILLA
Director Ejecutivo

VEDASTO G. SUAREZ
Sub-Director y Secretario

COMITE DE PUBLICACIONES
LEONCIO LÓPEZ RIZAL, Miembro
LUIS MONTILLA, Miembro
JOSÉ P. BANTUG, Miembro
VICENTE DEL CARMEN, Secretario

Publicaciones de la
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

TOMO X

PENSAMIENTOS DE RIZAL

Bibliografía de los Escritos
de Rizal

Lista de las Obras de Arte de Rizal

Edición del Centenario

Manila
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL
1962

PREFACIO

Por ley se ha encomendado a la Comisión Nacional del Centenario de José Rizal, la preparación adecuada y digna de los festejos que se han de celebrar en el Primer Centenario del nacimiento del héroe nacional. José Rizal. Los fines señalados para el cumplimiento de dicha Comisión, consisten, entre otras cosas, en la publicación de todas las obras del héroe en el mismo lenguaje en que se escribieron originalmente, como también de las traducciones correspondientes al inglés y a las lenguas principales de Filipinas.

La mayor parte de la Edición del Centenario que se compone de varios volúmenes en conmemoración del Centenario se publicará por tomos, con el fin, ademas, de difundir las ideas de Rizal. La serie completa de las obras del héroe comprende todos los escritos del mismo, a saber: (sus reminiscencias e impresiones de viaje, todas las cartas escritas por él y conocidas por la Comisión; poesías y escritos en prosa, Los *Sucesos de Filipinas*, de Morga, artículos políticos e históricos, facsímiles de algunos de sus trabajos y *trozos escogidos de sus ideas filosóficas*. Además de todo esto, tenemos tomos suplementarios en los que aparecen extractos de artículos referentes al héroe, a sus contemporáncos y a varios otros, filipinos y extranjeros, así como también poesías que se le han dedicado; un sumario de escritos y obras sobre Rizal, publicados por otros autores; un Album Rizalino en el que se ven retratos, dibujos, mapas y otras cosas relacionados con la vida del héroe.

Todo esto es lo que se contiene la Edición del Centenario, que la Comisión Nacional del Centenario de José Rizal tiene el gusto de presentar al público para que por las mismas obras del héroe se entere de lo que verdaderamente fue José Rizal, y así pueda avalorar y justipreciar lo que éste hizo y contribuyó al bienestar tanto de su patria como para el de la humanidad. Creemos que no hay mejor manera de honrar la memoria de Rizal que por

los edificios culturales que, en su honor, se levantarán y en los que se atesorarán todas sus obras, así como también las de otros autores que escriban de Rizal, poniéndolas en tales condiciones para que las mismas sean fáciles de comprender por aquellos por quienes él dió su vida.

ALEJANDRO R. ROCES
Secretario de Educación

TABLA DE MATERIAS

Pensamientos de Rizal 1

Bibliógrafía de los Escritos de Rizal 12

Obras de Arte de Rizal 92

PENSAMIENTOS DE RIZAL

PENSAMIENTOS, AFORISMOS, ETC. DEL "NOLI ME TANGERE"

1. "Nosotros los mortales en general somos como las tortugas; valemos y nos clasifican por nuestras conchas; por esto y otras cualidades más como tortugas son también los mortales de Filipinas."

(Una Reunión, p. 2)

---

2. ".....El mas alto oficial es, según la opinión religiosa en Filipinas, muy inferior al lego cocinero. *Cedant arma togae* decia Cicerón en el Senado — *Cedant cottae* — dicen los frailes en Filipinas — ....."

(La Cena, p. 14)

---

3. ".....aqui no se puede ser honrado sin haber ido a la carcel!"

(Hereje y Filibustero, Teniente Guevara a Ibarra, p. 19)

---

4. ".....ni se corrige un mal con otro mal, ni se perdona con vanos lloriqueos, ni con limosnas a la iglesia."

(Hereje y Filibustero, Rafael Ibarra, p. 19)

---

5. ".....ser filibustero es peor que ser hereje."

(Hereje y Filibustro, p. 21)

---

6. ".....cada pueblo merece su suerte, y hagamos lo que todo el mundo."

(Cosas del Pais, p. 48)

---

7. "Escriben los historiadores que los antiguos habitantes de Filipinas veneraban y deificaban a sus antepasados; ahora sucede lo contrario: Los muertos tienen que encomendarse a los vivos."

(Los Soberanos, p. 55)

---

8. .....Y, tu, Religión predicada para la humanidad que sufre, ...? solo tendrías ahora promesas para los ricos, para los que pueden pagarte?"

(Sisa, p. 73)

---

9. ".....La mujer para poder ser buena, necesita haber sido siquiera una vez o doncella o madre."

(En Casa del Filósofo, p. 136)

---

10. ".....Los abusos no los corrige un Real decreto mientras una autoridad celosa no vigile su ejecución, mientras no se conceda la libertad de la palabra contra las demasías de los tiranuelos; los proyectos quedan proyectos, los abusos, abusos, y el ministro, satisfecho, dormirá mas tranquilo, sin embargo."

(En Casa del Filósofo, p. 139)

---

11. ".....La riña de gallos, pasión introducida en el país y explotada hace un siglo, es uno de los vicios del pueblo, mas trascendental que el opio entre los chinos; alli va el pobre a arriesgar lo que tiene, deseoso de ganar dinero sin trabajar; alli va el rico para distraerse lo que tiene, deseoso de ganar dinero que le sobra de sus festines y misas de gracia;....."

(La Gallera, p. 253)

---

12. "Dios no ha faltado a los otros pueblos, tampoco faltará al nuestro; su causa es la causa de la libertad."

(La Familia de Elias, Elias a Ibarra, p. 280)

---

13. "..ó.No hay Dios, no hay esperanzas, no hay humanidad; no hay mas que el derecho de la fuerza."

(La Caza en el Lago, Ibarra a Elias, p. 336)

PENSAMIENTOS, AFORISMOS, ETC.— "EL FILIBUSTERISMO"

1. ".....; los muertos, muertos se quedan y solo al fuerte le da la razón la posteridad."

(Sobre-Cubierta, Simoun a Don Custodio, p. 7)

---

2. ¡La ciencia es mas eterna, es mas humana, mas universal!..... Dentro de algunos siglos, cuando la humanidad esté ilustrada y redimida cuando ya no haya razas, cuando todos los pueblos sean libres, cuando no haya tiranos ni esclavos, colonias ni metropolis, cuando no riza una justicia y el hombre sea ciudadano del mundo, solo quedara el culto de la Ciencia....."

(Simoun, Basilio a Simoun, p. 50)

---

3. ".....El patriotismo solo puede ser crimen en los pueblos opresores porque entonces la rapiña bautizada con un hermoso nombre, pero por perfecta que pueda ser la humanidad el patriotismo será siempre virtud en los pueblos oprimidos porque significará en todo tiempo amor a la justicia, a la libertad, a la dignidad misma... La grandeza del hombre no está en anticiparse a su siglo, cosa imposible por demas, sino en adivinar sus deseos, responder a sus necesidades y guiar a marchar adelante....."

(Simoun, Simoun a Basilio, p. 51)

---

4. "La resignación no es siempre virtud; es crimen cuando alienta trianías: no hay déspotas donde no hay esclavos."

(Simoun, Simoun a Basilio, p. 52)

---

5. "Los sentimientos buenos o malos se heredan y se transmiten de padres a hijos. ¡Vivan pues sus ideas idílicas; vivan los sueños del esclavo que solo pide un poco de estopa con que envolver a cadena para que suene menos y no le ulcere la piel!"

(Simoun, Simoun a Basilio, pp. 52)

---

6. ".....La base del prestígio para los gobiernos coloniales es la mas débil, porque no reside en ellos sino en la buena voluntad de los gobernados mientras quieran reconocerlo.... La base, justicia o razón.... (es) "mas duradera"

(El Señor Pasta, Isagani al Sr. Pasta, p. 112)

---

7. "Los gobiernos se han hecho para el bien de los pueblos, y para cumplir con su fin debidamente, tienen que seguir las indicaciones de los ciudadanos que sea los que mejor conocen sus necesidades."

(El Señor Pasta, Isagani al Sr. Pasta, p. 112)

---

8. ".....El gobierno, ... no es un ser omnisciente que puede ver y prever todo, y aun cuando lo fuese, no podria ofenderse, ...la misma iglesia que no hace mas que pedir y pedir a Dios que todo lo ve y conoce ..... ni Dios ni los tribunales hasta ahora se dieron por ofendidos. ..... el gobierno, como institución humana que es, necesita del concurso de los demás, necesita que le hagan ver y sentir la realidad de las cosas."

(El Señor Pasta, Isagani al Sr. Pasta, p. 113)

---

9. "..... es tirano y déspota el gobierno que para hacer alarde de fuerza e independencia, todo lo niega por miedo o por desconfianza, y que solo los pueblos tiranizados o esclavizados son los que tienen el deber de no pedir nada jamás. Un pueblo que detesta a su gobierno no debe exigirle mas sino que abandone el poder."

(El Señor Pasta, Isagani al Sr. Pasta, p. 113)

---

10. ".....Cuando un pueblo no puede brindar a sus vírgenes un hogar tranquilo, al amparo de la libertad sagrada; cuando el hombre solo puede legar sonrejos a la vida, lágrimas a la madre y esclavitud a los hijos, ¡haceis bien vosotras en condenarlos en perpetua castidad, ahogando en vuestro seno el germen de la futura generación maldita! ..... 1. Feliz la que muere llorada, la que deja en el corazón del que la ama una pura visión, un santo recuerdo, no manchado por mezquinas pasiones que fermentan con los años!.....

(Un Cadaver, Sobre la muerte de Maria Clara, p. 184)

---

11. ".....¡Frailes, frailes, frailes! Un fraile os bautiza, confirma, visita en la escuela con amoroso afán; un fraile escucha vuestros primeros secretos; es el primero en haceros comer a un Dios, en iniciaros en la senda de la vida; frailes son vuestros primeros y últimos maestros, fraile es el que abre el corazón de vuestras novias, disponiendolas a vuestros suspiros, un fraile os casa, ... el os asiste en vuestra agonía, y aunque subais al cadalso, allí está el fraile para acompañaros con sus rezos y lágrimas y podeis estar tranquilos que no os ha de abandonar, hasta veros bien muertos y ahorcados .....

(Risas-Llantos, Pecson, p. 199)

---

12. "La libertad es al hombre lo que la instrucción a la inteligencia, y el no querer los frailes que la tengamos, es el origen de nuestros descontentos."

(El Fraile y el Filipino, Isagani y el P. Fernandez, p. 210)

---

13. "¡El gobierno manda, y quien manda, manda, y cartuchera al cañón!"

(El Fraile y el Filipino, P. Fernandez a Isagani, p. 212)

---

14. ".....¡El día que en España un legislador prohiba la virtud e imponga el vicio, al siguiente todos seran virtuosos!"

(El Fraile y el Filipino, P. Fernandez a Isagani, p. 212)

---

15. ".....En Filipinas es cosa sabida que para todo se necesitan padrinos, desde que uno se bautiza hasta que se muere; para obtener justicia, sacar un pasaporte o explotar una industria cualquiera....."

(Juli, p. 229)

---

16. ".....Ya sabeis la influencia que tiene" (el cura) ..... "Basta un informe suyo para desterrar a un recién nacido o salvar de la muerte a un ahorcado.

(Juli, p. 234)

---

17. ".....; ¡para mi, el español debe perderlo todo, el hogar, imperio, poderio, riquezas, todo, todo antes que el honor!"

(El *Alto Empleado*, p. 239)

18. ".....Cuando a un pueblo se le niega la luz, el hogar la libertad, la justicia bienes sin los cuales no es posible la vida y por lo mismo constituyen el patrimonio del hombre, ese pueblo tiene derecho para tratar al que asi le despoja como al ladrón que nos ataja en el camino: ..... y todo hombre honrado que no vaya de parte del agredido, se hace cómplice y mancha su conciencia."

(El *Alto Empleado*, p. 240)

---

19. ".....El odio no crea mas que monstruos; el crimen, criminales; ¡solo el amor lleva a cabo obras maravillosas, solo la virtud puede salvar! No; si nuestro pais ha de ser alguna vez libre, no lo será por el vicio y el crimen, no lo será por el vicio y el crimen, no lo será corrompiendo a sus hijos, engañando a unos, comprando a otros, no; ¡redención supone virtud, virtud, sacrificio y sacrificio, amor!"

(Capítulo XXXIX Padre Florentino a Simoun, p. 282)

---

20. "¡Los justos y los dignos deben sufrir para que sus ideas se conozcan y se extiendan! Hay que sacudir o romper los vasos para derramar su perfume, hay que herir la piedra para que salte la luz."

(Capítulo XXXIX Padre Florentino a Simoun, p. 282)

---

21. ".....! A gobierno inmoral corresponde un pueblo desmoralizado. a administración sin conciencia, ciudadanos rapaces y serviles en poblado, bandidos y ladrones en las montañas' Tal amo tal esclavo, tal gobierno, tal pais."

(Capítulo XXXIX Padre Florentino a Simoun, p. 282)

---

22. ".....cuando el fruto de la concepción llega a su maduréz, desgraciada la madre que lo quiera ahogar!"

(Capítulo XXXIX P. Florentino a Simoun, p. 284)

---

23. ".....?A qué la independencia si los esclavos de hoy serán los tiranos de mañana? Y lo serán sin duda porque ama la tíranía quien se somete a ella."

(Capítulo XXXIX P. Florentino a Simoun, p. 284)

---

24. ".....Pura y sin mancha ha de ser la víctima para que el holocausto sea aceptable!".....

(Capítulo XXXIX, P. Florentino, p. 284)

PENSAMIENTOS, AFORISMIS, ETC.— EPISTOLARIO RIZALINO *Cultura*

1. ".....las alemanas ..... solo tienen, ... generalmente, tres o cuatro; (trajes) "no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas, ..."

(A su hermana Trinidad, Marzo 11, 1886, p. 171, Tomo I)

---

2. ".....:todavia en nuestras provincias la mujer conserva una virtud que compensa su poca instrucción, que es la laboriosidad y la delicadeza de corazón, virtud esta última que no he encontrado en ninguna mujer de Europa en tan alto grado como allí;....."

(A su hermana Trinidad, Marzo 11, 1886, p. 171, Tomo I)

---

3. ".....en nuestro pais el adorno principal de todas las mujeres consiste casi siempre en el vestido y en el lujo y no en la instrucción.

(A su hermana Trinidad, Marzo 11, 1886, p. 171, Tomo I)

---

4. ".....Es lástima que os dejeis dominar por la pereza, cuando tan poco cuesta sacudirla: basta solo adquirir el hábito del estudio y despues todo va por si solo."

(As su hermana Trinidad, Marzo 11, 1886, p. 172, Tomo I)

---

5. ".....Cada uno escribe su historia segun conveniencias."

(A F. Blumentritt, Agosto 22, 1886, p. 14, Tomo V)

---

6. ".....me parece importante el que los filipinos sepan que los extranjeros se ocupan mas de ellos que ellos de si mismos;...."

(A. F. Blumentritt, Nov. 28, 1886, pág. 33, Tomo V)

---

7. ".....Todos somos humanos y podemos mejorarnos por medio de la enseñanza y la cultura, como lo hicieron otros pueblos que hace unos siglos solamente eran aun salvajes....."

(A. F. Blumentritt, Enero 12, 1887, pág. 59-63, Tomo V)

8. ".....?No es triste esto de que tengamos que recibir nuevos conocimientos sobre nosotros mismos del extranjero?....."

(A. F. Blumentritt, Abril 13, 1887, p. 114 Tomo V)

---

9. ".....Gracias a los sabios alemanes obtenemos informes exactos sobre nuestro pueblo, y cuando todo se haya destruido en nuestra patria y queramos comprobar la verdad histórica de ciertos hechos, ¡tendremos que venir a Alemania a investigar esos hechos en museos y libros, alemanes!.....

(A. F. Blumentritt, Abril 13, 1887, p. 114, Tomo V)

---

10. ".....casi todos hemos sido educados por los jesuitas que, por cierto, no nos inculcaron el amor a la patria, ¡pero nos enseñaron lo bello y lo mejor!"

(A. F. Blumentritt Abril 13, 1887, p. 115, Tomo V)

---

11. ".....; ¡es honroso granjearse un reconocimiento que en nuestra propia patria nos lo niegan!"

(A F. Blumentritt, Mayo 24, p. 143, Tomo V)

---

12. ".....Los antiguous griegos consideraban a un buen amigo como el mejor regalo de los dioses. ....."

(A. F. Blumentritt, Julio 2, 1889, p. 184, Tomo V)

---

13. ".....el instrumento principal del corazón y de la cabeza es la pluma; otros prefieren el pincel, otros el cincel; yo prefiero la pluma....."

(A Mariano Ponce, Junio 27, 1888, p. 21, Tomo II)

---

14. ".....Yo creo que el hombre que considera su propia opinión como mejor que la de los demas y no tolera que otros tengan sus propias opiniones, ese hombre no es digno de nuestra amistad, pues esta clase de hombres no tiene amigos, sino acólitos y ayudantes....."

(A F. Blumentritt, Noviembre 1, 1888, p. 325, Tomo V)

---

15. ".....Es un hecho probado que hasta familias con menos de 600 dollars de ingreso envían a sus hijos a Manila para estudiar.

Y eso sabiendo que la suerte de los ilustrados es tener enemigos y hasta morir fusilados en Bagumbayan....."

(A F. Blumentritt, Noviembre 8, 1888, p. 334, Tomo V)

---

16. ".....La ignorancia fue siempre ignorancia, nunca prudencia y honor....."

(A las Jovenes Malolesas, Febrero de 1889, p. 126, Tomo II)

---

17. ".....,, es mayormente soberbio el que quiera imponerse a la prudencia de otros y pugna por salirse con la suya."

(A las Jovenes Malolesas, Febrero de 1889, p. 126, Tomo II)

---

18. "..... No debemos, ciertamente, confiar en nosotros mismos, sino consultar y oir antes a otros, y luego, ejecutar lo que creamos mas razonable; ....."

(A las Jovenes Malolesas, Febrero de 1889, p. 126, Tomo II)

---

19. ".....*el hábito* o la *sotana*, por si solos, no crean sabiduría;

(A las Jovenes Malolesas, Febrero de 1889, p. 126, Tomo II)

---

20. ".....la mujer del Asia es ignorante y esclava; poderosa en Europa y en America, porque alli la mujer es libre e instruida, lucida de inteligencia y fuerte de voluntad."

(A las Jovenes Malolesas, Febrero de 1889, p. 132, Tomo II)

---

21. ".....Todas nuestras aspiraciones tienden a ilustrar nuestra nación; ilustración, ilustración e ilustración. Fraternidad con limosna del orgullo de los españoles, no la pedimos....."

(A F. Blumentritt, Noviembre 22, 1889, p. 242, Tomo II)

---

22. ".....Todos nuestros esfuerzos tienden a ilustrar nuestra nación; ilustración, ilustración, la educación de nuestro pueblo, educación e ilustración....."

(A F. Blumentritt, Noviembre 22, 1889, pp. 516–517, Tomo V)

23. ".....Los pobres filipinos estan acostumbrados a ser tan maltratados que no comprenden como un extranjero puede quererles y sacrificarse por ellos; prenden que un europeo pueda hacer otra cosa diferente que un español....."

(A. F. Blumentritt, Enero 20, 1890, pp. 526-527, Tomo V)

---

24. "He terminado mi libro, ¡oh! no he escrito en él ninguna idea de venganza contra mis enemigos, sino solamente para el bien de los que sufren, para los derechos de la humanidad tagala, aunque morena y no tenga buenas facciones!"

(A. F. Blumentritt, Marzo 29, 1891, p. 585, Tomo V)

---

25. ".....Yo creo, pues, que por ciertas condiciones especiales se han visto obligadas a trabajar con el cerebro, lo han desarrollado mas, ..."

(A. F. Blumentritt, Julio 4, 1895, Tomo V)

BIBLIOGRAFIA DE LOS ESCRITOS DE RIZAL

BIBLIOGRAFIA

DE LAS

OBRAS DE RIZAL

1. CUYOS MANUSCRITOS ORIGINALES SE CONSERVAN.

1. "*A. D. Ricardo Carnicero*". Poesía. Dapitan, 26 Agosto 1892. No hay firma. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Se publicó en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, 1946, pp. 60-62. 3 págs. 16 cm. x 22.5 cm.

   Es una poesía laudatoria dedicada en su cumpleaños a D. Ricardo Carnicero, que era el gobernador político militar de Dapitan cuando Rizal fue desterrado allá en Julio, 1892.

2. *A "La Defensa."* Manuscrito original del artículo publicado anónimamente con alguna modificación en el Núm. 6 de *La Solidaridad* correspondiente al 30 de Abril de 1889, pp. 62-63. El original está en la Biblioteca Nacional. Sin firma. 9 págs. 21.5 cm. x 13 cm.

   Esta es una réplica de Rizal a un artículo publicado por *La Defensa* en su número del 30 de Marzo de 1889 refutando los puntos de vista de Don Patricio de la Excosura, y llamando la atención a la "perniciosa influencia del fraile (en Filipinas) en este siglo".

3. "*A mi Criador*" (también conocido por "Fragmento de una Poesía"). El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Forma parte de "Memorias y Apuntes" en *Documentos Rizalinos* que fueron regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953.

   Es una poesía incompleta de tres estrofas en donde el autor hace una invocación a su Criador.

4. *Acerca de Tawalisi de Ibn Batuta.* El manuscrito original en forma de carta al Dr. A. B. Meyer fechada en Londres, 7 de Enero de 1889, firmado "José Rizal," obra en la "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de está obra. Se cree que este trabajo forma parte de *Notas* (en colaboración con A. B. Meyer y F. Blumentritt) *a un codice chino de la Edad Media,* (Núm. 89. Bibliografía II) traducido al alemán por el Dr. Hirth. 15 págs. en papel de carta en tinta negra.

Dice que "Tawalisi" puede ser la parte norte de Luzón o alguna de las islas adyacentes.

5. *Academia de Ciencias Filosófico-naturales*—[Actas de la] 1881-82. Sin título. El manuscrito original está en el Newberry Library (Ayer Collection), Chicago, 8 págs. en papel comercial con tinta negra. 15.2 cm. x 21.5 cm.

Consta de:

1. Secretaría de la Academia de ciencias filosófico-naturales.
2. Primera reunión de los alumnos de la Academia, 10 Feb. 1881 (Jueves).
3. Segunda reunión a fines del curso del 80 a 81.
4. Curso de 1881 a 1882: 1. a sesión.
5. Curso de 1881 a 1882: 2. a sesión.
6. Curso de 1881 a 1882: 3. a sesión.
7. Curso de 1881 a 1882: 4. a sesión.

Interpolado en estas actas está una composición "*A wheel around the hub*" en inglés, sin terminar. Parece copiado de un libro.

6. *Ampliación a mi mapa de la isla de Mindanao.* Traducción al castellano por J. Rizal y dedicada al autor de esta monografía, el Profesor Blumentritt. Según Elío, fue escrita en Dapitan en 1895. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. No tiene firma ni fecha. 5 págs. 34.7 cm. x 21.5 cm.

El original es un borrador con tachaduras y enmiendas, escrito con tinta negra en papel rayado comercial, compuesto de cinco hojas, escrito en una sola cara. Se incluye una página no numerada que trata sobre las montañas, etc. de dicha isla.

Esta traducción (incompleta) es la de la descripción detallada hecha por el Profesor Fernando Blumentritt en alemán de los varios mapas de la Isla de Mindanao, como el mapa publicado por el Padre Juan Heras en 1890 y el mapa de la parte oriental de Mindanao por el Dr. S. F. Montano. También trata de las montañas de Mindanao y las erupciones de los volcanes Macaturing y Catarman.

7. *Ang Dalawang Magkapatid.* Tambien conocido por *Cuento tendencioso.* Sin título. El título que encabeza estas lineas ha sido dado por fines de identificación. Escrito en Tagalog. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. No tiene fecha ni firma. 2 págs. escritas. 13.5 cm. x 21 cm.

Hay también un fragmento de borrador de este que está incluido eu el cuaderno titulado *Fragmentos de varios borradores.*

Es un cuento simbolizando las colonias españolas y España en dos hermanas que viven con una tia despiadada. Sin terminar.

8. *Ang nangagsipamuno sa Bayan ng Calamba, Sapol ng Maging Bayan, Hangan sa Hinarap ng Panahon. Alinsunod sa mga Sulat na Iningatan ni Dn. Vicente Llamas, ni D. Mariano Alcasid, ni D. Gervasio Alviar.* Relación cronologica de los jefes municipales de Kalamba, desde el Primer teniente-gobernadorcillo (1742) hasta el Capitan Municipal Lucas Quintero (1891). Se menciona al año de cada jefe municpial con algún hecho o suceso notable acaecido durante la incumbencia del mismo. No hay fecha. El manuscrito original está en Biblioteca Nacional. Debió haberse escrito en Hongkong el año 1891-1892 con la cooperación de

su hermano Paciano. 6 págs. escritas y 14 en blanco. Escrito en tagalog con tinta negra. 35.5 cm. x 21.7 cm.

9. *Apuntes de Clínica.* Historias clínicas y observaciones de pacientes bajo el cuidado de Rizal en el Hospital de Madrid, siendo alumno del último año de Medicina. Madrid, 4 Octubre 1883 a 29 Mayo 1884. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. No tiene firma, 74 págs., 68 escritas y 6 en blanco. 21 cm. x 15.8 cm.

   En la cubierta se lee: "Cuaderno para el uso de José Rizal, Madrid". Contiene 68 páginas con tinta violeta y 6 páginas en blanco.

   Son historias de enfermos bajo observación del Dr. Rizal y con un índice de todos los casos. En el cuaderno hay intercalados parte de un relato novelesco en inglés de 5 págs., *The Penitent Robber* que aparece en el *Cuaderno de Apuntes sobre la lengua griega* (*véase* No. 22) y un corto vocabulario hebreo con sus carácteres propios y significados en castellano. (Véase No. 101).

10. *Apuntes de Clínica Quirúrgica.* Historias clínicas de los pacientes bajo el cuidado del Dr. Rizal para su estudio y observación, alternadas con preguntas de las lecciones diarias. Sin título. No mencionan el sitio ni fecha, pero deben haber sido escritas en Madrid y por los años 1883 al 1884. El original está en la Biblioteca Nacional. 124 págs. 13.7 cm. x 10.5 cm.

    Cuadernito sin pasta, formado de papeles rayados, de los llamados comerciales, doblados en cuatro partes, del tamaño 13.7 cm. x 10.5 cm. Se compone de 124 páginas y 41 lecciones, estás últimas sin terminar. Faltan las primeras páginas, las correspondientes a las lecciones 1.a y principios de la 3.a.

11. *Apuntès sobre gramatica francesa* (escritos en frances). Estos apuntes se hallan en el "Ayer Collection".

Newberry Library, Chicago. Forman parte del *French Composition Exercises by Jose Rizal* editado por Austin Craig (Véase No. 38, Bibliografía II).

12. *Apuntes sobre la conjugación del verbo "matar" en árabe.* Sin título. Registrado como *Estudio del idioma árabe* en la Biblioteca Nacional. Sin fecha. El manuscrito está en la Biblioteca Nacional. Debió haber sido escrito en Madrid entre 1883 y 1885. 1 pág. escrita. 20.5 cm. x 26.5 cm.

    Se trata de una parte de la conjugación del verbo "matar" con su equivalencia en signos arábicos.

13. *Arte Métrica del Tagalog.* Traducción castellana ampliada y revisada del original en alemán, *Tagalische Verskunst* (Véase No. 90). El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 5 págs. 32.5 cm. x 20.5 cm.

    Este es un borrador con tachaduras y enmiendas, escrito en 5 páginas, papel comercial. Al pie de la 1.a página hay esta nota: "Este trabajo fué leido ante la Sociedad Etnográfica de Berlin el Abril de 1887, y publicado por la misma en el mismo año." Va acompañado de una traducción castellana por Ponce de la parte que trata de la "Estrofas", en el Arte métrica del tagalo, escrita en lapiz en dos hojas de papel con membrete "Philippine Delegation, Japón," y en otra hoja una nota del mismo Ponce diciendo que Rizal dejó sin traducir algunos párrafos finales del original alemán.

    Esta traducción fue a su vez traducido al tagalo con un prefacio por Iñigo Ed. Regalado, miembro del Instituto de la Lengua Nacional y publicado por el "Suriang Pambansa Publication" en Manila, 1943.

    Trata de la versificación en tagalo.

14. *Avesta. Vendidad.* Traducción castellana del libro de Liturgia, parte del "Zend-Avesta" diálogo entre Ormuzd y Zoroastro. El manuscrito original está en la

Biblioteca Nacional. No tiene fecha pero posiblemente fue escrito en la época cuando estudiaba Filosofía y Letras en Madrid en el curso de 1884-1885 y estudiaba la lengua árabe. 11 págs. 35 cm. x 21.5 cm.

El original es en borrador con tachaduras y enmiendas. Está escrito en 11 páginas de papel rayado comercial, con tinta negra las primeras nueve páginas y mas de la mitad de la décima, y con tinta violeta el resto.

Esta parte de los diálogos entre Ahura-mazda (Ormuzd) y Zarathustra trata de la creación de "los mundos dotados de cuerpos".

15. "Canto de Maria Clara," 1886, glosado de *Noli Me Tangere,* Cap. XXIII "La Pesca". En el original manuscrito del *Noli,* este canto aparece con dos estrofas mas. Publicado también en Retana, *Vida,* p. 114; J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 55; Frank C. Laubach, *Rizal, Man and Martyr; Philippine Literature,* Book I; etc.

Varias composiciones musicales se han adaptado a esta poesía y lo mas popular es la música compuesta por Juan M. Hernandez.

16. *Caracteres hebráicos con sus significados en castellano.* Sin título, pero la Biblioteca Nacional dío el título que antecede. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. No tiene firma ni fecha. 21 págs. escritas con 3 págs. en blanco. 10.5 cm. x 15.25 cm.

17. *Charadas de Rizal.* El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional: forma parte de "Memorias y Apuntes" en *Documentos Rizalinos* que fueron regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953. Indudablemente escrito en Madrid.

Consta de una colección de charadas en castellano.

18. *Colegio Moderno.* (Proyecto de un) El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. No tiene firma ni fecha. 8 págs. escritas. 18 cm. x 23 cm.

Es un prospecto que habla de los fines del colegio e incluye el método de enseñanza, los cursos y el regimen interior del colegio.

19. *"Colón y Juan 2º.* (Lira)." Según M. Ponce esta es una composición poética hecha cuando el autor era Prefecto de la Academia de Literatura Castellana en el Ateneo. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Manila, 1887 (?) Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 28. 2 págs. 34 cm. x 21.6 cm.

Poesía escrita en papel comercial utilizándose una sola cara, de puño y letra de Rizal y firmada por el mismo.

Es un tributo a Cristóbal Colón, el descubridor del Nuevo Mundo.

20. *Contrato de sociedad entre Rizal y Ramón Carreón para construir un calero.* Dapitan, Mayo 14, 1893. Sin título pero la Biblioteca Nacional dió título que antecede. El manuscrito original con copias mecanografiadas está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. 32 cm. x 22 cm.

Documento original escrito en ambas caras, en papel catalán cuadricalado, tamaño comercial, tinta negra, con la firma autógrafa de ambos contratantes al final del documento.

Es un contrato de sociedad para establecer una fábrica de cal de mas de cuatrocientos cavanes de capacidad.

21. *Correcciones de los "Sucesos de las Islas Filipinas" por el Dr. Antonio de Morga, Alcalde del crimen de la Real Audiencia de la Nueva España, consultor del Santo Oficio de Inquisición.* No tiene firma ni fecha. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 11 págs. escritas. 18.5 cm. x 25.5 cm.

Contiene los errores de imprenta y omisiones del copista en la edición del *Sucesos* anotada por Rizal. En una advertencia en la página primera, Rizal dice:

"Cuando se publicaba esta obra, el ejemplar original del *British Museum* se había extraviado, y el anotador no pudo, como quería, corregir las pruebas cotejandolas con el original; así se realizaron omisiones de este como del manuscrito."

22. *Cuaderno de apuntes sobre la lengua griega.* Sin título, pero la Biblioteca Nacional dió el título que antecede. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional No tiene fecha. Se cree escrito en Madrid en el período 1883-1885. 6 págs. escritas. 17 cm. x 21 cm.

Es un corto estudio de la lengua griega, su alfabeto, y la clasificación de las consonantes y vocales. En este cuaderno hay ademas 4 párrafos del capítulo del *The Penitent Robber* en inglés, un párrafo en español y un párrafo, sin título, en aleman. Aparentemente copiados de libros mientras él estudiaba lenguas en Madrid.

23. *Cuaderno de varias preguntas escritas por J. R. Mercado.* Preguntas y respuestas de lecciones sobre Historia Universal, (75 lecciones incluyendo Historia Universal) sobre Geometría, Algebra, Trigonometría esférica, Medicina, Gramática (preliminares) y Geografía. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Apuntes que se suponen hechos en Manila mientras él estudiaba en el Ateneo Municipal. 199 págs. escritas. Manila, 1874-1875 (?) 21 cm. x 15.5 cm .

Cuaderno formado por hojas de papel catalán. 210 págs. (12 en blanco). La primera página del cuaderno que dice: "Cuaderno de varias preguntas escritas por J. R. Mercado" fue dibujada por Rizal, así como los otros dibujos que figuran en el cuaderno.

24. *Dapitan.* Introducción o comienzo de una novela con este título, en que habla, en estilo finamente irónico, del pueblo de Dapitan. Sin terminar. Sin fecha, pero debe haberse escrito en Dapitan durante la época en que el autor estuvo allá deportado. El manuscri-

to original está en la Biblioteca Nacional. 8 págs. 23 cm. x 15 cm.

El manuscrito está escrito con letras finas y pequeñas en papel catalán, tamaño cuartillas, y en ambas caras. Es un borrador, pues va con correcciones, tachaduras, enmiendas, etc. y es el principio de una novela (introducción, según nota de Ponce en un papelito que se acompaña al final). Fue publicado en el *Día Filipino,* Junio 19, 1918.

25. *Datos para mi defensa.* Manila (Fuerza de Santiago), Diciembre 12, 1896. Sin título. Tambien se conoce como *Su defensa escrita por él en el calabozo de la Fuerza de Santiago.* El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Escrito en lápiz. 8 págs. escritas. 22 cm. x 32.2 cm.

Contiene datos suministrados por el Dr. Rizal a su defensor para la preparación de su defensa. Respecto a la rebelión, dice que siempre ha sido opuesto a este movimiento; respecto a la Liga, dice que él ha querido siempre libertades, no separación para Filipinas; respecto al *Katipunan,* dice que él ni lo conoce ni ha mantenido relaciones ni correspondencia con los fundadores de esa organización; respecto a la Masonería, dice que es falso que él haya dado órdenes a Pedro Serrano para introducir la masonería en Filipinas; y respecto a la Asociación Hispano-Filipina y La Solidaridad, dice que es falso que él haya fundado esas sociedades.

26. *Diarios de viaje*:

(a) *Heidelberg.* 6 de Agosto de 1886. (Viernes). Este es una parte del diario de su vida incluido en una de las páginas en blanco de *P. Jacinto*: *Memorias de un Estudiante de Manila* (Véase No. 79).

(b) *De Heidelberg a Leipzig pasando por el Rhin.* Es un diario de viaje con varios dibujos hechos por el autor y con monograma en la portada. 9 de Agosto de 1886 (Lunes). Escrito en castellano intercalado con

párrafos en áleman, francés o italiano. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 65 págs. 11.75 cm. x 20 cm.

En este diario, Rizal nos da sus impresiones de viaje desde Heidelberg, Mannheim, Mainz, Frankfurt hasta Leipzig, pasando por el famoso río Rhin.

Incluido en este manuscrito están tres diarios de viaje que son los siguientes:

1. *De Marsella a Manila.* 3 de Julio, 1887. Con varios dibujos del autor. 31 págs. 11.75 cm. x 20 cm.
2. *A bordo del "Haiphong".* 2 de Agosto, 1887. De Saigon a Manila. Con varios dibujos del autor. 12 págs. 11.75 cm. x 20 cm.
3. *De Biñan a Manila en el vapor Bakal.* Sin fecha. Probablemente en 1888. Con varios dibujos del autor. 8 págs. 11.75 cm. x 20 cm.

(c) *Diario de viaje. De Nueva York a Liverpool.* 16 a 25 Mayo 1888. Sin firma ni fecha. Sin título. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 8 págs. escritas. 10 cm. x 14 cm.

Está escrito en un cuaderno de bolsillo de los distribuidos por la compañia Palmer y que se titula "Palmer's European Pocket Guide".

Impresiones de viaje a bordo del "City of Rome" desde Nueva York hasta Liverpool, y se puede suponer escritas durante el viaje.

(d) *De Paris a Dieppe* (Impresiones de viaje). Sin fecha pero es probable que fuera el año 1889, escrito en Dieppe. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 10 págs. escritas. 21 cm. x 16.5 cm.

Relata las impresiones de sus compañeros en el tren desde Paris a Dieppe.

(e) *Dieppe* (Breves noticias de esta ciudad). Sin fecha pero es probable que fuera el año 1889, escrito en Dieppe. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. escritas. Está escrito en francés

con algunas frases en español entremezcladas. 21 cm. x 16.5 cm.

Da una breve historia de la ciudad de Dieppe.

(f) *Diario de viaje. De Marsella a Hongkong.* 18 Octubre a 19 Noviembre 1891. Sin título. El manuscrito se halla en la Biblioteca Nacional. 39 págs. 20.5 cm. x 32.5 cm.

Contiene muchos bocetos de lugares, objetos y personas que llamaron su atención durante la travesia. Incluida en el manuscrito está la obra *Fabricación del "Champange"* (Véase Núm. 9 del apéndice de la Bibliografía I). V. Elío en su *Bibliografía Rizalina* intitula esta obra *Diario de viaje de Marsella a Hongkong.*

Trata de sus observaciones durante el viaje desde Marsella, pasando por Alejandría, Port Said, Canal de Suez, Aden, Colombo, Singapore, Saígon hasta Hongkong.

(g) *Notas de viaje en camino para Hongkong desde Sandakan.* 7 Marzo 1892. Estas notas forman las últimas dos páginas de *Diario de viaje de Rizal. Desde su llegada a Manila hasta Dapitan. 26 Junio a 17 Julio 1892.* Sin firma ni fecha. Sin título pero la Bibioteca Nacional dió el título que antecede. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 3 págs. escritas. 23 cm. x 16.5 cm.

El documento está escrito en papel catalán. Está con tachaduras, borrones y enmiendas. Es posible que el diario fue escrito en Dapitan.

Rizal relata su llegada a Manila, sus entrevistas con el gobernador general Don Eulogio Despujol, la concesión del indulto de su padre y su hermanas, su encarcelamiento en la Fuerza de Santiago, y sus destierro a Dapitan.

(i) *Diario de viaje. De Dapitan a Barcelona. 64 días tocar tierra. De Barcelona a Manila.* El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional; forma

parte de "Memorias y Apuntes" en *Documentos Rizalinos* que fueron regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953.

El diario relata los sucesos de su viaje desde el 31 de Julio hasta el 2 Noviembre de 1896.

Hay otros diarios de viaje no incluidos aqui por no encontrarse los originales; sin embargo, estan enumerados en la Bibliografía II.

27. *Digresiones psicológicas-sentimentales sobre diversos estados de ánimo.* Sin título pero la Biblioteca Nacional dío el título que antecede. El trabajo, sin duda alguna, es una introducción o el primer capítulo de una novela que se ha continuado. Va con una sentida dedicatoria al principío a A . . . Sin fecha. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 5 págs. 20.7 cm. x 16.5 cm.

Escrito en 5 cuartillas de papel con la página del reverso en blanco, falta el final y parece que también la primera página, en la que tal vez estaría el título de este trabajo. Como muchos de los escritos del autor, el estilo del lenguaje es sútilmente irónico.

28. *Dimanche des Rameaux* (Domingo de Ramos). Berlin, 1887. Firmado por el autor.

Este hermoso ensayo forma parte de las composiciones en francés existentes en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta obra. Publicado por primera vez en *French Composition Exercises by Jose Rizal.* Noli Me Tangere Quarter Centennial Series, editado por Austin Craig en 1912.

29. *Discurso pronunciado en el Banquete celebrado en el Café de Madrid el 31 de Diciembre de 1883.* Título dado por la Biblioteca Nacional.

E. de Lete que posee el autógrafo, comenta: "Debío de escribirlo después de pronunciado, porque Rizal según su Diario resumió lo dicho por los demás,

y no podia saber de antemano lo que sus compañeros de mesa iban a decir". Parece que E. de Lete esta equivocado porque el resumen de que habla Lete debe ser una adición a este discurso y que no se ha transcrito. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. escritas. 23 cm. x 32 cm.

Es una revista de los acontecimientos respecto a los Filipinos en España durante el año 1883, y expresa sus esperanzas para el año siguiente.

30. *Discurso pronunciado en el Café Habanero.* Título dado por la Biblioteca Nacional. Diciembre 1890 (?). V. Elío en su *Bibliografía Rizalina* le da el título *Discurso en el banquete de la colonia filipina de Madrid en la noche del* 31 *de Diciembre de* 1890 *en el Café Habanero.*" Dr. Leoncio López-Rizal cree que este discurso de Rizal fue leido por otra persona en 1885. Sin firma ni fecha. El manuscrito está en la Biblioteca Nacional. 16 págs. escritas. 19.5 cm. x 16.25 cm.

En este discurso, Rizal describe la "tranformación progressiva" de la colonia filipina, traza la historia y muerte del Círculo Hispano-Filipino, da el resumen de los acontecimientos durante los tres años en España y apela a todos para mantener la unión y solidaridad entre los de la colonia.

31. *Doña Gerónima* (La Encantada). Es una leyenda sobre una señora que vivía en una gruta que estaba cerca de Malapad-na-Bato. Esta leyenda está repetida en pocas palabras en el capítulo tercero del *Fili.* El manuscrito original no tiene fecha y se conserva en la Biblioteca Nacional. Consiste en siete páginas escritas con el epígrafe de *Cuentos y Leyendas de Filipinas.* 18.5 cm. x 23 cm. Fue publicada juntamente con *La Tortuga y el Mono y Paalaala sa mga mapagusapin* en *Cultura Filipina,* Mayo, 1911.

32. "*El Agua y el Fuego.*" Poesía acotada del *Filibusterismo,* Cap. II, y publicada aparte en J. C. de Veyra,

Poesías de Rizal, p. 59. Esta poesía tal como ha sido publicado en El Filibusterismo difiere de la del original manuscrito (*Fili*) en que en el octavo verso se lee "Creemos" en vez de "Formemos."

33. *El Filibusterismo.* (Continuación del *Noli Me Tangere*). Novela filipina, Gante, 1891. El manuscrito original con muchos borrones y enmiendas fue adquirido de Valentin Ventura en 1925 y está en la Biblioteca 4 hojas preliminares y 279 hojas el texto. 36.5 cm. x 23 cm. x 3.75 cm.

La primera edición se publicó en Gante Boekdrukkerji F. Meyer-Van Loo, Vlaanderestraat, 66, 1891. 296 + 6 págs. Se publicó de nuevo en Manila, Chofré y Comp., 1900; Manila, 1908, por Manila Filetélica; Barcelona, 1908, anotado por W. E. Retana; Barcelona, 1909, por Maucci Barcelona y Madrid (sin fecha) por F. Granada. Traducido al inglés, tagalo, pangasinán, cebuano, ilocano e ilongo.

Esta novela dedicada a la memoria de los Padres Gomez, Burgos y Zamora, es la segunda parte del *Noli Me Tángere* en que presenta a Simoun (el perseguido y mal comprendido Ibarra del *Noli*), sediento de venganza por las injusticias de que ha sido objeto, y tramando revoluciones que han fracasado una tras otra. Es mas realista, menos novela y en que siembra los gérmenes del nacionalismo.

34. "*El Heroismo.*" Canto épico en octavas reales, loando a Colón y relatando el diálogo entre este y Neptuno. Incompleto. Manila, Diciembre 8, 1877. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. 33.5 cm. x 21.6 cm.

Poesía escrita en papel comercial utilizándose una sola cara, de puño y letra de Rizal. Incompleta, falta la página final. Publicado en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pág. 26.

35. *El Sentimiento de lo Bello.* Disquisiciones psicológicas sobre este sentimiento. Sin fecha pero se pre-

sume que fue escrito en el mismo lugar y época en que se escribió *Las Dudas* (No. 55), otra disquisición psicológica del autor, o sea en Madrid en el año 1882. Creemos que no tenía título porque el título que lleva está escrito en lapiz en una forma o letra distinta de la del autor. El manuscrito original, con copias mecanografiadas, está en la Biblioteca Nacional. 8 págs. 22.5 cm. x 16 cm.

El manuscrito está escrito con tinta negra en papel catalán, tamaño cuartilla y en una sola cara. Es un borrador, pues va con correcciones, borrones y enmiendas; es incompleto, está sin terminar, y lleva firma.

Es un ensayo en el cual Rizal trata de la apreciación de la belleza de "ese sentimiento esparcido en la naturaleza, dado por Dios al hombre y por el hombre perfeccionado."

36. *Essai sur Pierre Corneille.* (1886-1887). Estudio crítico en francés sobre el autor de *Le Cid, Cinna, Polyeucete,* etc. Forma parte de las composiciones en francés en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. La Bibliotica Nacional tiene un facsímile de esta obra. Sin firma ni fecha. Publicado por primera vez en *French Composition Exercises by Jose Rizal,* Noli Me Tángere Quarter-Centennial Series, editado por Austin Craig en 1912.

37. *Estado de religiosidad de los pueblos en Filipinas.* Un estudio sobre la religiosidad de los filipinos, con descripción de sus prácticas religiosas, etc. Sin fecha pero según Elío, podría ser del año 1884, por consiguiente en Madrid. El manuscrito original con copias mecanografiadas está en la Biblioteca Nacional. 43 hojas escritas en una sola cara o sean 43 págs. 22 cm. x 16 cm.

El original está escrito, parte en papel catalán y parte en papel comercial, tamaño cuartilla con tinta color violeta que el tiempo se ha hecho borrosa y dif-

ficultosa la lectura de algunas palabras. Va con tachaduras y correcciones. Es incompleto, pues está sin terminar.

Es un análisis y estudio del estado moral y espíritu religioso en todos los actos de la vida del filipino desde su nacimiento hasta su muerte. Trata de los conceptos que abrigan los filipinos sobre la Divinidad, la Virgen y los Santos, inmortalidad del alma, la otra vida, la virtud y el pecado, las oraciones, las promesas y ofrendas, y las romerías, particularmente la de Nstra. Sra. de Antipolo.

38. *Estudio de jeroglíficos egipcios.* El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Sin título. 4 págs.

Consiste en jeroglíficos egipcios con sus significados.

39. *Filipinas desgraciada.* Fragmento de borrador de un artículo con este título. Sin firma ni fecha. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 6 págs. 20.75 cm. x 27 cm. "Artículo describiendo las calamidades de 1880-82. Escrito en Madrid."—M. Ponce. "Creo que debe de ser del año 1883."—Retana, *Vida,* p. 461.

Escrito en papel comercial cuadriculado, tinta violeta, ya algo borrosa con tachaduras y borrones.

Trata de los terremotos de 1880, del horroroso incendio, del cólera y el ciclón que han azotado a Filipinas y termina con una apelación al "hidalgo corazón del pueblo" para socorrer a los pueblos de Colón y Magallanes.

40. *"Flor entre flores."* Poesía. Sin título, pero se le ha dado este título por las palabras con que empieza el primer verso. Sin firma ni fecha. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 59.

Es solamente un borrador con muchas tachaduras. Probable es que haya sido escrita en Madrid.

41. *Fragmentos de varios borradores de escritos de Rizal.* Sin título, pero la Biblioteca Nacional dió el título que antecede. Sin firma ni fecha, pero puede ser 1889 o 1890. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 20 págs. escritas. 20 cm. x 32.5 cm.

Son fragmentos de varios escritos en diferentes tamaños de papel, unos apenas comenzados y otros que constan solo de uno o dos párrafos.

Consiste en los siguientes:

1. La Política Intercontinental.
2. Fragmento del *Ensañamiento* (Véase Núm. 48, Bibliografía II).
3. Fragmento del *Ang Dalawang Magkapatid* (Véase No. 7, Bibliografía I).
4. Fragmento de una carta.
5. Sus primeras impresiones de Madrid.
6. Notas biográficas de Torcuato Tasso.
7. Una clave en número con sus correspondientes significados.
8. Signos taquigráficos.
9. Relación de medicamentos de uso frecuente con sus correspondientes dosis.
10. Fragmento del borrador de *Las Luchas de Nuestros Dias,* por D. F. Pi y Margall.
11. Notas para la preparación de *Filipinas dentro de Cien Años.*
    a) Notas escritas en castellano.
    b) Notas escritas en francés.
    c) Notas escritas en alemán.

42. *Guillermo Tell, Trahediang tinula ni Schiller sa wikang alemán, isinalin ni José Rizal sa tagalog.* El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Sin fecha ni se da el sitio donde fue escrito. Fue escrito en Leipsig en Septiembre, 1886. 84 págs. escritas. 21 cm. x 34 cm.

Fue escrita en tinta violeta. Va con tachaduras, correcciones y enmiendas.

Se publicó en Manila, Lib. Manila Filatélica, 1907 con una introduccion en tagalo de Mariano Ponce fechada en Hongkong, Octubre, 1906. 242 págs. 10 cm. x 17.4 cm.

En su artículo *Sobre la Nueva Ortografía de la Lengua Tagalog* (En *La Solidaridad,* Abril 15, 1890), Rizal dice: "Hice, pues, los primeros ensayos, escribiendo en la ortografía que me imaginé, en Septiembre de 1886, la traducción del *Wilhelm Tell* de Schiller, manuscrito que debe encontrarse en Kalamba así como las traducciones de varios cuentos del danés Andersen ha desaparecido.

43. *Histoire d'une clef* (Historia de una llave). Forma parte de las composiciones en francés en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta obra. Sin firma ni fecha. Probablemente escrita en 1887 en Berlín. Inédita.

44. *Histoire d'une mere* (Historia de una madre), fechada en Berlín 5 de Marzo de 1887. Cuento de Hans Andersen traducido del alemán al francés. Forma parte de las composiciones en francés en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta obra. Publicado por la primera vez en *French Composition Exercises by Jose Rizal,* Noli Me Tángere Querter-Centennial Series, editado por Austin Craig en 1912.

45. *Introducción* (Historia al parecer novela). El original está en el reverso del manuscrito original de *Manila en el mes de Diciembre de* 1892. No creemos que se haya escrito durante el año 1872 sino poco mas o menos en la época en que se escribió *Manila en el mes de Diciembre de* 1872 (Véase Núm. 67 de esta serie.)

46. *La Curación de los Hechizados. Apuntes hechos para el estudio de la Medicina Filipina.* Escritos expre-

samente para el Illmo. Sr. D. Benito Francia, Inspector General, Jefe de Administración de 2.a clase y superior honorario. Monografía sobre las dos formas de supuesto embrujamiento (hechizo) mas comunes en Filipinas: el embrujamiento causado por el *Mangkukulam* y el ocasionado por el *Manggagaway* (hechizo por sugestión). Dapitan, Noviembre 15, 1895. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 7 págs. 27 cm. x 21 cm.

El manuscrito es un borrador con tachaduras y correcciones del autor, escrito en papel comercial rayado. Con el trabajo va una página en que se hallan dibujados de modo gráfico el curandero y la hechizada en los diferentes estados de la crisis o accesos de dicho mal. Publicado en el *Día Filipino,* 19 Junio 1921.

Describe los varios hechizos del *Mangkukulam* y de *la Manggagaway,* el primero por lo general un varón que nace con esta cualidad, y la segunda siempre es una mujer.

47. *La fete de Saint Isidro.* (La Fiesta de San Isidro). Crónica, escrita en francés de la pintoresca y tradicional fiesta de San Isidro Labrador que anualmente se celebra en Madrid con una florida verbena. Encabeza la crónica con este verso de Alfredo de Musset: "?Que quieres mas de mi que voy a morir?" Sin fecha, pero según Ponce, fue escrita en Madrid, y Retana supone allá por los años 1884 o 1885. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 4 págs. 21 cm. x 17.5 cm.

Está escrita en dos hojas de papel tamaño cuartilla; va con la traducción castellana en lápiz de cinco páginas y media, hecha por Ponce a petición de V. Sotto.

48. *La Instrucción.* Disertación sobre la instrucción en Filipinas, abogando por la implantación de mejoras tanto en escuelas como en métodos de enseñanza y sosteniendo que el atraso del país no se debe a nues-

tra indiferencia, apatía o indolencia, sino a la desidía de los representantes del gobierno en Filipinas. No hay fecha ni está indicado el sitio donde fue escrito, pero Retana presume que este artículo fue uno de los varios que Rizal escribió recién llegado a Madrid en 1882. (puede que haya sido mas tarde). El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 16 págs. 23 cm. x 17 cm.

Está escrito en 29 hojas de papel catalán, tamaño cuartilla, solo en un cara y con tinta violeta que por el tiempo se va volviendo pálida y borrosa. Va firmado con el pseudónimo de Rizal "Laong-Laan."

49. *La Masonería.* También se ha publicado como *Ciencia, Virtud y Trabajo.* No está mencionado el sitio donde fue escrito pero se cree que fue el 1889 o 1890. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 18 págs. escritas. 19.5 cm. x 16.5 cm. Se publicó en *El Renacimiento,* Septiembre 22, 1906. También se conoce como *Discurso en una Lagia Masónica,* pronunciado en la logia "Solidaridad" Núm. 53, Madrid el año 1890.

Traducido en inglés por Michael Goldenberg y publicado en forma de folleto institulado *Science, Virtue* and *Labor,* Manila, 19 June 1956.

En este discurso, Rizal habla de la virtud que él define como "el constante cumplimiento del deber" y explica los deberes, sus conceptos y prácticas.

50. *La Política Colonial en Filipinas.* Fragmento de un manuscrito que está en la Biblioteca Nacional.

Suponemos que este fragmento es un borrador de Rizal en la preparación de su artículo *Filipinas dentro de Cien Años* (Véase Núm. 56, Bibliografía II).

51. *La Pecheuse et le Poisson.* (La Pescadora y el Pescado), 1887. Forma parte de las composiciones en francés en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de

esta obra. Parece traducida de un cuento de Hans Christian Andersen. Se cree que fue escrito en Berlin en 1887. Publicado por primera vez en *French Composition Exercises by Jose Rizal,* Noli Me Tángere Quarter-Centennial Series, editado por Austin Craig en 1912.

52. *La Retractación.* Sin título. El supuesto manuscrito original está en los archivos del Arzobispado de Manila. Escrito según Elío en la capilla de la *Real Fuerza de Santiago,* 29 de Diciembre, 1896, quien le dió el título de "Mi Retractación".

Escrito en dos hojas doblados plegadas de papel catalán. En la parte superior izquierda del documento y en la letra "C" del "Creo" aparecen agujeros carcomidos por la polilla. El papel lleva la marca "Hijo de J. Jover y Serra" a través de los dos pliegos. 32 cm. x 22 cm.

Este documento que se alega haberse hallado despues de 39 años (1935) seguientes al fusilamiento del heroé es objeto de controversía; hay muchas personas, que dudan de la autenticidad de esta retractación, alegando que es apócrifa.

53. *La Sibila Cumana.* El manuscrito original está en poder de Francisco López, sobrino-nieto del Dr. José Rizal. Hecho en Dapitan en 1894. Tiene la efigie de la Sibila de Cumas dibujada en tinta en una de las primeras páginas. Escrito en papel rayado con tinta negra. 3 págs.

Es un oráculo consistente en preguntas y respuestas.

54. *La Tortuga y El Mono.* Forma parte de un cuaderno que contiene ademas de este cuento, la leyenda de Da. Geronima y el artículo "Paalaala sa Mapagusapin" publicado con el título de *Cuentos y Leyendas* en *Cultura Filipina,* Mayo 1911, cuyo manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Es una fábula que de-

muestra que el hombre egoista por mas mañoso que que sea fracasará a la larga. (Veáse *Two Eastern Fables*, No. 112, Bibliografía II).

Se ha traducido al inglés y publicado con el título de *The Monkey and the Tortoise—A Tagalog tale, as told in English and illustrated by José Rizal*, editado por Austin Craig, Manila, 1912, 74 págs. Publicado también en *Lineage, Life and Labors of José Rizal*, Manila, 1913, pp. 267-279; y en *First Grade Primer*, por Mary H. Fee y otros, New York, World Book Co., 1914, pp. 117-123; etc.

Hay también una traducción de los comentarios del Dr. Kern del holandés al castellano que se llaman *El Cuento de la Tortuga y el Mono* que está basado de esta fábula. Se publicó primeramente en *La Solidaridad*, Vol. VII, núm. 148, 31 de Marzo, 1895, págs. 69-71.

55. *Las Dudas*. Una disquisición psicológica, "con el pseudónimo Laong-Laan, Madrid, 7 Noviembre de 1882. Artículo escrito también para *Diariong Tagalog;* pero no llegó a publicarse por la muerte de este periódico". —M. Ponce. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 7 págs. 27 cm. x 20.8 cm.

Está escrito con tinta color violeta, en 3 hojas y media de papel fino comercial y en ambas caras. Al final va firmado por "Laong-Laan", pseudónimo usado por Rizal.

En este hermoso ensayo, Rizal discurre sobre los comienzos de las dudas en la juventud, causando mas tarde en la vejez el vació mas grande, mas desesperador, mas imponente", pero termina con optimismo y aconseja "que sepamos apreciar las cosas por lo que son en si, y por los que no se relacionan con ellas, que el oro no deja de ser oro porque se encuentre el lodo y la arena, como una verdad no deja de ser cierta porque lo promulgue un histrión o un farsante".

Hay otro artículo con el título *Dudas* que se dice haber sido publicado en *España en Filipinas,* Madrid, Mayo 28, 1887. Es muy probable que estos artículos sean uno mismo.

56. *Le Milan et la Poule* (El Milano y el Halcón). Leyenda francesa que demuestra la vanidad y el orgullo necio del milano que se da tono de aguilucho con la magestad del rey de las aves hasta tropezar con el halcón mas fuerte y agresivo que le persigue, le hiere y le despedaza. Escrito en francés. Sin fecha, ni indica el sitio donde fue escrito pero en el reverso de la página 3.a o sea la última se lee, entre otras palabras, lo siguiente: "Boulevard Arago-68, Atelier 12-Hidalgo". El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 3 págs. 20.5 cm. x 13 cm.

El original está escrito en 3 páginas de papel (de los llamados de carta); va sin firma. En el reverso de la página 3.a están escritas varias palabras en francés y unos trazos que parecen croquis, diseño o plano.

57. *La Pistolet de la Petite Baronne.* (La Pistola de la Baronesita). Fragmento del juicio crítico de Rizal, escrito en francés, sobre está obra. Sin fecha pero según Retana, fue escrito en Alemania en 1886. Forma parte de las composiciones en francés en el "Ayer Coltion" del Newberry Library, Chicago. 2 págs. 21.5 cm. x 17.3 cm.

El manuscrito que se halla en la Biblioteca Nacional debe ser un borrador de esta obra. Publicada por primera vez en *French Composition Exercises by José Rizal,* Noli Me Tángere Quarter-Centennial Series, editado por Austin Craig en 1912.

Faltan las primeras cuartillas de este artículo de Rizal. Solo está la última cuartilla o sea la última página. En el reverso de está, va el himno "Sobre de Rhin Alemán," en francés que no forma parte de este artículo.

58. *Lecciones de clínica quirúrgica.* (Programa). Forma parte del "Ayer Collection" en el Newberry Library, Chicago. Sin firma ni fecha. 4 págs. en papel comercial con tinta negra. 15.4 cm. x 21.4 cm.

Consiste en una lista de 93 lecciones en cirugía.

59. *"Leyenda." Gran Consuelo en la mayor Desdicha.* Escrita en octavas reales, octavillas y otros versos de arte menor sobre el viaje de Colón. Sin fecha pero se puede afirmar que fue escrito en Manila, posiblemente allá por el año 1887. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 3 págs. 32.5 cm. x 43.5 cm.

Poesía escrita en 4 hojas de papel comercial, en toda anchura sin doblar, faltando la que corresponde a la página 3ª., por lo que la poesía está incompleta. Lleva la firma siguiente: "El pref[ecto] de la Acad. de lit. esp.—José Rizal". Publicada en J. C. de Veyra. Poesías de Rizal, pág. 211.

60. *L[iga] F[ilipina].* Escrito con toda probabilidad en Hongkong, 1892, tal como Retana cree. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Publicado en Retana, *Vida,* p. 236-241. 6 págs. escritas. 20.5 cm. x 32.5 cm.

Hay muchos borrones y tachaduras. Escrita en papel comercial.

El trabajo constituye los reglamentos o estatutos de la Liga Filipina concebida por Rizal como, según Palma en su *Biografía* (p. 220), "una gran asociación que tuviese sus ramificaciones en todas partes, hasta en los últimos rincones del Archipiélago, bajo la guía y dirección de las propias autoridades y gobierno de la asociación, a fin de realizar su propio progreso y bienestar, ya que era imposible esperar estos resultados de la nación española".

61. *Lista de la colección de conchas.* 1892-1896. Se ha hecho en Dapitan. Consiste de 203 especies o variedades, de las cuales cinco son conchas de tierra, 13

de agua dulce, y el resto de agua salada. El manuscrito original, que es hastante defectuoso, está en la posesión de la Comisión Nacional del Centenario de José Rizal.

62. *Llanto y Risa.* Un ensayo. No tiene fecha pero se cree que se escribió entre 1884 y 1885. Tampoco indica el sitio donde se compuso aunque se puede suponer que fue en Madrid. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 6 págs. escritas. 13.5 cm. x 22 cm.

Va con tachaduras y enmiendas. Lleva al firma de José Rizal al final. Publicado en J. Collas, *Rizal's Unknown Writings,* 1953.

Es un artículo que destila amargura, en que pinta los desengaños y la ironía de la vida.

63. *Los Animales de Suan* (Cuento). "Inédito."—M. Ponce. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. No tiene firma ni fecha. No se sabe exactamente donde fue escrito, pero se puede suponer que lo fue en Calamba y quizás el año 1887-88. págs. escritas. 19.5 cm. x 16.5 cm.

Es un cuento incompleto. Las últimas 5 páginas son borradores del mismo.

Es un cuento satírico personificando los animales domésticos, cuyo lenguaje asegura conocer el autor por haber nacido en una noche de luna llena, en el día de San Solomón.

64. *Madrid.* Ensayo. Según Retana, en su *Vida* p. 463, escrito en Alemania, 1886. El manuscrito original en forma de carta que está escrito en francés se halla en el "Ayer Collection" en el Newberry Library, Chicago. El borrador de está carta se halla en el cuaderno de *Apuntes de Clínica.* 5 págs. escritas con tinta negra. 15.4 cm. x 21.4 cm.

Se publicó por primera vez en *Nuestro Tiempo,* Febrero 1905, por W. E. Retana; también en su *Vida,*

págs. 100-102. Publicado también en *French Composition Exercises by Jose Rizal,* Noli Me Tangere Quarter-Centennial Series, editado por Austin Craig, Manila, 1912, págs. 62-65 y en Palma, *Biografía,* págs. 68-70.

Habla de las impresiones del autor sobre la bella capital de España.

65. *Makamisa.* Es al parecer una novela incompleta en tagalo, escrita en estilo irónico. El título debe ser del capítulo mas bien que de la novela, así también lo cree Ponce. Solamente dos capítulos se han escrito. Sin fecha ni sitio donde fue escrita, pero según V. Elío podía ser en Dapitan en 1894. Creemos que debe ser en Hongkong, cuando Rizal informó a Blumentritt en su carta fechada 31 de Enero de 1892, que empezaba una novela en tagalo pero que después desistió por resultarle dificil el hacerlo.

Existe otro manuscrito en castellano con las mismas ideas y los mismos carácteres pero con diferentes nombres descritos en esta obra. El manuscrito original de de este borrador se halla en la Biblioteca Nacional. Publicada en Palimbagan Ilagan-Sanga, 1943. 10 págs. 34.2 cm. x 22 cm.

El manuscrito original de está novela incompleta en tagalo que está en la Biblioteca Nacional, esta escrito con tinta negra en papel tamaño comercial y en una sola cara; va con tachaduras y correcciones.

El capítulo habla de un Padre Agaton, el cura párroco que es todo poderoso en el pueblo, y de otras autoridades y habitantes del pueblo.

66. *Maligaya y María Sinagtala.* Inscribimos con este título la novela anteriormente conocida como *Una novela histórica incompleta;* también como *Principio de una novela histórica incompleta.* Sin título. Escrita en castellano.

No tiene firma ni fecha, pero según Ponce, el autor principió a escribir la novela en Madrid, y según

Retana, es trabajo anterior a la novela *Noli Me Tángere*. El manuscrito original con copias mecanografiadas está en la Biblioteca Nacional. 44 páginas, uno en blanco y 6 tachadas o invalidadas. 21 cm. x 33 cm. Traducida como *The Tagalog Nobility* por Juan Collas y publicada en *Rizal's Unknown Writings*, 1953, y en *The Manila Chronicle* (Junio 19, 1954).

67. *Manila en el mes de Diciembre de* 1872. Borrador de un artículo. No tiene firma ni fecha pero creemos que se ha escrito mucho mas tarde que 1872. Sin título, pero la Biblioteca Nacional dió el título que antecede. Se publicó en el *Manila Citizen*, 9 Enero 1919. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Va con tachaduras y enmiendas. Cuatro páginas escritas en lápiz y las demás en tinta. 10 págs. escritas. 22.5 cm. x 17 cm.

    En el reverso del manuscrito hay un artículo intitulado *Introducción* (historia al parecer novela). Véase núm. 45 de esta serie.

    Es un artículo en donde el autor dice que el mes de Diciembre de tal año fue calamitoso para el pueblo manileño pero no para los omnipotentes frailes, los militares y el gobernador general porque "Han sacado cada cual su red del rio".

68. *Mariang Makiling*. (Leyenda tagala) escrita en castellano. Madrid, 23 de Noviembre de 1890. El manuscrito está en la Biblioteca Nacional. 43 págs. 16.7 cm. 22.14 cm.

    Está escrito en cuartillas de papel catalán en su mayoría, con tinta violeta y en una sola cara, fechada en Madrid el 23 de Noviembre de 1890, y con la firma "Laong-Laan", pseudónimo de Rizal. Inédita. Una version cambiada y compendiada se publicó por primera vez en *La Solidaridad* el 31 de Diciembre de 1890; está reproducida en el *Homanaje a José Rizal* publicada por Imp. "La Democracía" en Manila, 1899; el *Muling Pagsilang* lo publicó tambien traducido al

tagalo en 29 de Diciembre de 1903; el *Cablenews American* en inglés el 19 de Junio de 1913; el Prof. Craig lo tradujo al inglés y lo publicó en forma de folleto en 1916; y *The Independent* en 25 de Diciembre de 1918; etc.

Trata de la leyenda de la bienhechora Mariang Makiling, una caritativa joven "alta, esbelta, de grandes y negros ojos, larga y abundante cabellera" que habitaba en el hermoso monte que separa las provincias de la Laguna y (Quezon).

69. *Máximas.* Escritas en francés. Se encuentran escritas en una página del cuaderno *Cuentos y leyendas,* juntamente con la leyenda Da. Geronima, la fabula de la tortuga y el mono y una traducción al tagalo de una fábula acerca de los pleitistas, etc.

70. *Ma-yi.* El manuscrito original en forma de carta quizas a Blumentritt o a Meyer fechada en Londres, 6 de Diciembre de 1888, firmado "Rizal," se halla en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta obra. Se supone que este trabajo forma parte de *Notas* (en colaboración con A. B. Meyer y F. Blumentritt) *a un codice chino* por el Dr. Hirth. 9 págs. 11 cm. x 18 cm.

Es una disertación sobre la palabra "Ma-yi" que el autor dice puede referirse a Luzón.

71. "¡Me Piden Versos!" Poesía. Madrid, Octubre, 1882. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. 32 cm. x 22.5 cm.

Escrita con tinta violeta en dos pliegos de papel catalán utilizándose solamente una cara, con algunas correcciones. Parece que el manuscrito que está en la Biblioteca Nacional es una copia hecha por Ponce con las correcciones posteriores hechas por Rizal de la poesía revisada. También hay otras dos copias; una que, según Ponce, es "de puño y letra de Rizal, en la que éste introducía algunas correcciones, mejorando los ver-

sos" (Retana, *Vida*, p. 460), y otra enviada a Marciano Rivera. No se sabe donde están estas copias. Se publicó por primera vez en *La Solidaridad* en Marzo 31, 1889, en *La República Filipina* en Diciembre 30, 1898; en *Homenaje* a *José Rizal* en 1899; en *Nuestro Tiempo* en 1905; en Retana, *Vida*, en 1907; en *Poesias de Rizal* en 1946; y otros mas. Una traducción tagala titulada "Pinatutula Ako" se publicó en *Ang Buhay ni José Rizal* por Honorio Lopez.

Seis décimas en que vibra el grito de nostalgia por patria cantando sus bellezas y rememorando su pasada inspiración en el seno de ella. Esta es la poesía que dijeron habia sido pedida por la madre de Rizal, lo que no es verdad pues lo ha escrito para una reunión del Círculo Hispano-Filipino.

72. *Memorias de un Gallo.* "Inédito. Truncado. Parece igualmente escrito en Madrid".—Ponce. Publicado mas tarde en *Cultura Filipina*, Junio, 1911. No hay fecha ni firma. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. 21 cm. x 26.15 cm.

Una hoja escrita en sus dos caras. Papel comercial, tinta violeta. Va con tachaduras, borrones y enmiendas.

Aparenta ser una corta y satírica autobiografía de un gallo.

73. *Mi Primer Recuerdo.* (Fragmento de mis Memorias). No tiene fecha ni se indica el sitio donde fue escrito. Parece haberse escrito durante la época en que se escribió *P. Jacinto: Memorias de un Estudiante.* Viene a ser una adición a estas memorias. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 8 págs. escritas. 19.7 cm. x 15.2 cm.

Está escrito en 8 hojas utilizándose una sola cara de cada una de ellas hasta el final. Va con tachaduras, borrones y enmiendas. Fue primeramente publicado en *El Renacimiento*, 2 Enero 1908. Según Retana, to-

dos estos trabajos últimamente anotados, parecen escritos en Madrid, siendo Rizal estudiante.

Este fragmento es sobre la mariposa y llama, y el autor opina que "la luz es lo mas hermoso que hay en la creación y que es digna de que un hombre sacrifique la vida por ella."

74. *Noli Me Tangere.* Novela terminada en Berlín en 21 de Febrero de 1887, dia lunes, a las 11-1/2 de la noche. El manuscrito original encuadernado por el mismo Rizal está en la Biblioteca Nacional. 3 hojas preliminares y 465 hojas el texto. 37.5 cm. x 23 cm. x 2.75.

La primera edición fue publicada en Berlín Berliner Buckdruckerie-Actien-Gesselschaft, (Marzo, 1887) 354 + 10 páginas.

Se publicó de nuevo en Manila, Chofré y Comp., 1899, 2.a ed.; Valencia, F. Sempere, 1902, 3.a ed.; Barcelona, Maucci, 1903, 4.a ed.; Manila, Manila Filatélica, 1908; Barcelona, Maucci, 1909, con anotaciones de R. Sempau; Manila, Oriental Comercial Co., 1929 con anotaciones del Dr. F. Basa; etc.

Esta obra fue traducida al inglés, chino, japonés, sancrito, indonesio, vietnamés, catalán, latin, esperanto, francés, alemán, sueco, italiano, húngaro, tagalog, ilocano, pangasinán, bicol, cebuano, visaya (Samar-Leyte), hiligaynon y pampango con diferentes títulos.

También encontramos un manuscrito en la Biblioteca Nacional que es aparentemente el primer capítulo de esta novela, pues contiene las mismas ideas aunque los personajes llevan diferentes nombres. No hay fecha ni menciona el sitio donde fue escrito pero debería ser en Madrid. 171 págs. 22.5 cm. x 17 cm.

Esta es la primera novela de Rizal, considerada como la biblia del pueblo de Filipinas. Esta novela que está basada en la realidad, refleja las condiciones—sociales, políticas y religiosas—durante la segunda mitad del siglo diecinueve en las Islas Filipinas.

75. *Notas Clínicas.* Forma parte del "Ayer Collection" en el Newberry Library, Chicago, con el *Clinical Notes and Case Histories.* Sin fecha. 137 págs. en papel comercial con tinta negra. 15.5 cm. x 21.4 cm.

Consiste en las historias clínicas y observaciones sobre el curso de los enfermedades de los casos que ha estudiado.

76. *Notas varias—preguntas y respuestas del oráculo.* No llevan fecha ni indican el sitio donde fueron escritas. Sin título, pero la Biblioteca Nacional dió el título que antecede. El manuscrito original se halla en la Biblioteca Nacional. 17 págs. escritas. 8.25 cm. x 15.25 cm. Está escrito en un cuadernillo de bolsillo para notas. Estas notas no se publicarán en la edición del centenario.

Son notas de lugares, fechas, y contestaciones a preguntas hechas al oráculo al parecer de Napoleón.

77. *Novela, fragmento de.* Forma parte del cuaderno de *Rizal en el año de* 1876 *a* 1877. Aparentemente es un capítulo de una novela sin terminar en que aparecen como personajes Elisa y Vicente.

78. *Nuestras Infantiles Creencias.* Está ha sido intitulado como *Fragmento de un artículo que trata de la religión cristiana* por la Biblioteca Nacional. Borrador de un artículo incompleto. Sin firma. No se sabe cuando y donde se ha escrito. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. escritas. 20.4 cm. x 13.5 cm.

El artículo va con tachaduras y enmiendas. Está escrito en una hoja de papel de carta, utilizándose ambas caras. Trata de lo que es la religión cristina en el arpiélago.

79. *P. Jacinto: Memorias de un estudiante de Manila.* Las fechas y lugares donde se han escrito constan al final de cada capítulo. El manuscrito consiste en seis capítulos y una adición. El primer capítulo está fecha-

do el 11 de Septiembre 1878, en Manila, Sta. Cruz, Dulumbayan 8; el segundo, lunes, 28 de Octubre, 1878, en el Calle de Salcedo, núm. 22; el tercero el 1.o de Noviembre (1878) en Calle de Salcedo, núm. 22; el cuarto, el 7 de Abril, 1879, de Calamba; el quinto, el 1.o de Diciembre de 1879, en Manila; y el sexto desde "el Abril '77 hasta el Diciembre del mismo año, fechado en Manila 16 Nov. 1881 y una adición desde el Junio del '78 hasta al Diciembre del mismo." El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 53 págs. escritas, 17.5 cm. x 26.5 cm.

Es una narración de la vida del autor desde su nacimiento, 19 de Junio de 1861 hasta el Diciembre de 1878, en que se corta la narración. "P. Jacinto" es el pseudónimo usado por Rizal. Se ha publicado varias veces con su traducción el inglés.

80. *Paalaala sa mga Mapagusapin.* Es una historieta muy parecida a otra escrita en francés intitulada *Un jugemente equitable* por Jules Lazare en su libro *Lectures Faciles pour les commenzants,* Ginn & Co., 1927. Sin título, escrito en tagalo en que se relatan las inconveniencias de los que se meten a pleitear. 1 pág.

El manuscrito original de este artículo forma parte de un cuaderno que está en la Biblioteca Nacional, conteniendo ademas de este, la leyenda de Da. Gerónima y la fábula "La Tortuga y el Mono". Estos tres trabajos de Rizal fueron publicados conjuntamente en *Cultura Filipina,* Mayo 1911, con el título de *Cuentos y leyendas.*

81. *Pensamientos de un Filipino.* Artículo escrito en estilo irónico. No tiene fecha pero según V. Elió puede ser de 1884. El manuscrito original con copias mecanografiadas está en la Biblioteca Nacional. 7 págs. 33 cm. x 20.6 cm.

Escrito con tinta negra en papel tamaño comercial y en una sola cara.

Es un ensayo en que Rizal pesa las ventajas y desventajas de declararse anti o pro fraile acabando por aconsejar de neutralidad para no parar en el cadalso o en el destierro.

82. *¡Pobres Frailes!* Artículo satírico que habla de las pérdidas de dinero sufridas por la Corporación de los PP. Dominicos en la quiebra del Banco New Oriental. Se publicó en forma de hojas volantes con pie de imprenta en Manila, Imp. de los Amigos del Pais, aunque al parecer se imprimió en Hongkong. Sin fecha, pero según Artigas fue escrito en Junio 13, 1892. El manuscrito original con copias mecanografiadas se halla en la Biblioteca Nacional. 4 págs. 21 cm. x 17 cm.

Está escrito con tinta negra en papel comercial rayado en forma de cuartillas y en una sola cara. Está firmado por "Fr. Jacinto", pseudónimo usado por Rizal en su *P. Jacinto: Memorias de un estudiante.* Publicó en A. Craig, *Lineage, Life and Labors of Jose Rizal,* traducido al inglés.

En este artículo satírico, Rizal dice que todos pueden estar tranquilos aunque los PP. Dominicos hayan perdido cientos de miles de pesos porque "quedarían los filipinos dispuestos siempre a ayunar para darlos una limosna".

83. *Prescripciones medicas.* Consiste de 17 recetas; algunas se han podido reconocer. Algunas pertenecen a la colección riginal de D. Alfonso Ongpin y Friedrich C. Umbreit; otras se han tomado de copias fotostáticas de la posesión del Dr. Geminiano de Ocampo y Dr. Leoncio López Rizal; algunas, de sus cartas a los miembros de su familia; una, de la *Rizaliana* del Sr. Umbreit, y otra, de sus *Apuntes de Clínica.*

84. *Primeros ejercicios de composición en castellano en el Ateneo Municipal.* Manila, Ateneo Municipal. Sin título pero la Biblioteca Nacional dió el título que antecede. Sin fecha pero sin duda fue escrito cuando Ri-

zal era estudiante en el Ateneo, quizás entre 1873 y 1874. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 8 págs. escritas. 22 cm. x 16 cm.

Escrito en papel ordinario de carta con muchos borrones. Consta de cuatro cuentitos con una moraleza al fin de cada una de ellos intitulados: "Horror al Maldiciente", "El Zagal y el rico Labrador", "Las Malas Companias", "La Constancia y el Trabajo", y una composición sobre las varias formas de oraciones. Era costumbre en el Ateneo hacer que los estudiantes hagan "composiciones" o sea que escriban sobre una materia dada por el profesor. Estos ejercicios deben ser sus primeras composiciones.

85. *Proyecto de colonización del British North Borneo por Filipinas.* No se indica la fecha y sitio donde se ha escrito. Sandakan, Borneo (?) Abril 1892 (?). El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 9 págs. escritas. 32.5 cm. x 21.5 cm.

Con el proyecto van varias cartas cruzadas entre Rizal y otras personas con motivo de este proyecto; también varios impresos (mapa, lista de estados del British North Borneo y Gaceta Oficial).

El proyecto contiene las bases y condiciones sometidas por Rizal para ser firmadas entre los representantes de las British North Borneo Company y los de la Colonia Filipina.

Tambien existe una versión francesa, ampliada del *Proyecto,* con el título *Colonization du "British North Borneo" par des familles des iles Philippines.* 1892. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 6 págs. 26.7 cm. x 16.3 cm.

86. *Revista de Madrid.* Informaciones de las sucesos mas culminantes ocurridos en Madrid. Según Ponce, fue escrito para el *Diariong Tagalog* aunque no se ha publicado porque el periódico ha dejado de publicarse. Este trabajo está registrado en la Biblioteca Nacional como escrito para la revista de Círculo Hispano-

Filipino. Firmado con el pseudónimo de "Laong-Laan", Madrid, Noviembre 2, 1882. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 14 págs. escritas. Es inédito 21.5 cm. x 16 cm.

Trata de los siguientes puntos: "El frío—Dn. Estanislao Figueras—Nacimiento de una nueva Infanta—Bargossi de Bielsa—Al Dr. Velasco—Genma Cuniberti—El Comandante Mayet—La Moderna Idolatría—El meeting libre cambista—El Círculo Hispano-filipino—Los periódicos de Manila".

87. *Rizal en el año de* 1876 *a* 1877. *Ateneo Municipal.* Cuaderno que contiene: Estudio sobre la historia de la Literatura Española (autores clásicos); fragmentos de borradores de un capítulo de una corta novela sin terminar (Véase núm. 77); de la alegoría "El Consejo de los Dioses"; y del melodrama "Junto al Pasig"; algunos apuntes de medicina y artículos en tagalo, incluyendo una traducción en tagalo titulado *Tinipung karunungan ng kaibigan ng mga taga Rhin* por Hebel. (Véase núm. 92 de este serie). El manuscrito original esta en la Biblioteca Nacional y consiste en un cuaderno, de 168 páginas, 4 de la portada, 87 escritas y 77 en blanco papel rayado, escritas, con tinta y otras con lápiz. 20.5 cm. x 15 cm. El título del cuaderno esta hecho por Rizal así como los dibujos en lápiz de las figuras que aparecen en la primera y última páginas del cuaderno.

88. *Sobre el Rhin Aleman.* Manuscrito en francés escrito en el reverso de la última página del manuscrito intitulado *Le Pistolet de la Petite Baronne* (Véase núm. 57). No estamos ciertos si es una traducción hecha por Rizal del himno o solamente copiada por Rizal.

89. *Sobre los sucesos de Calamba.* Borrador de un artículo. Sin fecha y sin indicación del sitio donde fue escrito, pero indubablemente escrito en Hongkong. Sin título; la Biblioteca Nacional dió el título que ante-

cede. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 5 págs. escritas. 22 cm. x 34.5 cm.

Trata de la cuestión de Calamba que no es una "cuestión pasajera que explota la intrigante política; es de acquellas que traen una larga estada social, que con el tiempo aumentan en consecuencias, es de esas llagas úlceras que no se cierran por si solas sino que traen consigo la muerte de una personalidad." Añadiendo que la conciencia pública ha protestado en España, en Filipinas y en Europa en vano, Rizal dice que "nadie ha borrado el borrón sangriento en la página de la civilización hispano-filipina."

90. *Tagalische Verskunst.* Arte métrica tagala en alemán. Trabajo leido ante la Sociedad Etnográfica de Berlín en Abril de 1887 y publicado por la misma en el mismo año. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 4 págs. 34.6 cm. x 21.5 cm.

El manuscrito, un borrador con tachaduras y enmiendas, está escrito en dos hojas de papel rayado comercial, con la firma de Rizal, en la 3.a página; en la 4.a hay un párrafo en lápiz, tachado y sustituido por otro corregido y escrito con tinta. Este mismo trabajo se ha traducido al tagalo por Rizal intitulado *Arte Métrica del Tagalog* (Véase núm. 13 de esta serie).

91. *Tartarin sur les Alps.* 1877 (?) Forma parte de las composiciones en francés existentes en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. Sin firma ni fecha pero debió haberse escrito en 1887. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta obra. Esta obra es un comentario sobre una novela de Alphonse Daudet que lleva este título. Publicado por la primera vez en *French Composition Exercises by Jose Rizal,* Noli Me Tangere Quarter-Centennial Series, editado por Austin Craig in 1912.

92. *Tinipung Karunungan ng Kaibigan ng mga Taga Rhin.* Es comienzo de una traducción tagala de un

libro de Hebel aunque incluido en el cuaderno *Rizal en el año* 1876-1877. Ateneo Municipal. (Véase núm. 87 de esta serie). Este trabajo debió haberse escrito en Alemania como cree Ponce.

93. "*Ultimo Adiós*". Poesía, sin título pero después fue conocida por todos con este título así como con el de "Ultimo Pensamiento". Esta es la última poesía de Rizal escrita días antes de su ejecución. Manila, Fuerza de Santiago, Diciembre, 1896. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. 15.5 cm. x 9.5 cm.

La última y considerada como una de las mejores poesías del hero nacional, fue escrita durante los últimos días en la Fuerza de Santiago y escondida en una cocinilla de alcohol y entregada a su familia "en la tarde del 29 de Diciembre, 1896."

Según Ponce, él fue el primero en publicar en hoja volante este trabajo postrero del mártir filipino y según el, la obra fue publicada por primera vez "con el retrato del autor, en *Odds and Ends*, vol. 1, Núm. 4, Hongkong, Mayo, 1898".

También fue publicada en *Germinal*, de Madrid, Julio 9, 1897; en *La Independencia* del 25 de Septiembre de 1898; *República Filipina* del 30 de Diciembre, 1898; en el *Archivo del Bibliófilo Filipino*, vol. IV (1898). edición crítica, por W. E. Retana; en la *Revista Blanca* de Madrid, 15 de Abril 1899; en el *Aparato Bibliográfico de la Historia general de Filipinas*. W. E. Retana, Madrid, 1906; y en muchos mas. Las diferentes ediciones contienen variaciones del original.

De las poesías de Rizal, esta es la única que se ha traducido a diferentes idiomas.

Fue traducida al tagalo y otros dialectos principales del país, asi como al inglés, esperanto, latin, alemán, francés, sueco, hungaro, sáncrito, italiano, chino, indonesió, japonés, etc.

94. *Un Libre Pensador.* Cuento. Sin fecha ni se da el sitio donde fue escrito, pero según Ponce, podría haber sido en Madrid y en el año 1884. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Está escrito en papel catalán tamaño cuartillas, en una sola cara, tinta negra, carácteres o letras finas, pequeñas, con tachaduras, borrones y correcciones. No lleva firma ninguna. 16 págs. 23.5 cm. x 17 cm.

Es un cuento finamente satírico en que Rizal retrata un libre pensador.

95. *Un Recuerdo.* (Costumbres Filipinas). Cuento romántico que mas que cuento nos parece algo verídico ocurrido al autor. El manuscrito original con copias mecanografiadas está en la Biblioteca Nacional. En el manuscrito original, encima del título *Un Recuerdo,* aparecen las palabras "Costumbres Filipinas" en letra distinta del autor. No tiene firma ni fecha pero del contexto se puede congeturar que este cuento lo escribió el autor estando en el extrangero, tal vez en los primeros años de su salida de Filipinas. Ponce supone escrito en Madrid, y Retana cree en el periodo de 1884-1886. 28 págs., de las que 27 están escritas y una en blanco. 21 cm. x 13 cm.

El original está escrito en el papel de los llamados "de carta", en ambas caras y con tinta violeta que el tiempo va volviendo pálido y borroso, haciéndose dificultosa su lectura. Es incompleto, pues al final dice: "se continuará".

Es un cuento romántico con escenario nativo indudablemente Los Baños y describe el encuentro de una chica y un chico al lado de un arroyo.

En la Biblioteca Nacional existe tambien parte del borrador de este cuento. Consta de 14 págs. escritas en tinta violeta en papel de carta tamaño comercial con membrete de tres letras ESC enlazadas en parte ya borrosa, con borrones y tachaduras. Lleva el título *Los Recuerdos.*

96. *Un rumboso gobernadorcillo.* Borrador de un relato en castellano, incompleto. El lenguaje usado es de estilo irónico. Sin fecha, ni se da el sitio donde fue escrito. Probablemente se ha hecho en Madrid entre 1883-1885. El manuscrito original, con copias mecanográficas, está en la Biblioteca Nacional. 4 págs. 22.7 cm. x 17 cm.

Es un escrito satírico, describiendo a un tal Capitán Pepe, protegido de los curas.

97. *Una visita a la "Victoria Gaol".* Hongkong, Marzo 2, 1892. El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 5 págs. escritas. 21.5 cm. x 34.25 cm.

Trata de las observaciones del Dr. Rizal hechas en su visita a la prisión de Hongkong, acompañado por el médico de la prisión Dr. Lorenzo Pereyra Marques.

98. *Una visita del Señor a Filipinas.* (Inscrita en la bibliografía de Retana con el título *Una novela en castellano*). Según M. Ponce en Retana, *Vida,* p. 467, "... A juzgar por lo escrito, pertenece al género de la 'Visión del P. Rodriguez; esto es, pone la crítica del estado y condiciones del país en boca de personajes celestiales." Incompleta. Sin título. No tiene firma ni fecha. 44 págs. Escrito en dos cuadernos; el 1.° tiene 31 hojas escritas en papel rayado comercial en una sola cara y 5 en blanco; el 2.° tiene 13 hojas en papel del tamaño cuartilla también escritas en una sola cara. El primer cuaderno, 35.5 cm. x 22 cm.; el segundo cuaderno, 22 cm. x 17 cm.

Es un borrador del comienzo de una novela que no se llegó a continuar, con tachaduras y correcciones. Se publicó en *Dia Filipino* (30 de Diciembre; 1920) XIII, 43-44 con el título *Cuentos Inéditos del Dr. José Rizal, Fragmento de una obra inédita.*

99. *Une Soireé Chez M. B.* (Una reunión en casa del Sr. B.) Crónica escrita en francés, de la fiesta o reunión celebrada en casa de Mr. B. ..... a la que fue invitado y en donde asistió el Dr.. Rizal. Berlín 1887.

El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. 35 cm. x 21.5 cm.

El original está escrito en 2 páginas de papel comercial rayada, con la firma de Rizal al final. Va con correcciones en tinta encarnada. Este trabajo en francés fue traducido al castellano por Ponce y éste lo publicó en *The Independent* el 22 de Septiembre de 1917.

Trata de una reunión en la casa del Sr. B. en Berlín el segundo día de la *Pascua de Resurrección* donde Rizal pasó muy buen rato.

100. *Unter den Linden.* Forma parte de las composiciones en francés en el "Ayer Collection" del Newberry Library, Chicago. Sin firma ni fecha pero probablemente escrito en Berlín en 1887. La Biblioteca Nacional tiene un manuscrito copiado en lápiz por Ponce de esta obra. Se publicó por primera vez en *French Composition Exercises by Jose Rizal,* Noli Me Tangere Quarter-Centennial Series, editado por Austin Craig en 1912.

Trata de la hermosa vía berlinesa.

101. *Vocabulario Hebreo-Castellano.* Corto vocabulario que se encuentra interpolado en *Apuntes de Clínica.* (núm. 9 de esta serie).

102. *Vocabulario Inglés-Tagalog.* Está incluido entre los documentos regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953 y publicado en *Documentos Rizalinos.* El manuscrito original está en la Biblioteca Nacional. Es incompleto. Puede ser el principio de un diccionario de la lengua tagala que él proyectaba de escribir, según una carta a su cuñado D. Manuel T. Hidalgo el 5 de Junio de 1894 (*Epistolario Rizalino,* IV, 206).

APENDICE*

1. *Algunas Noticias de Bohol y Guam.* Sin título pero la Biblioteca Nacional le dió el título que antecede. La copia hecha por Rizal está en la Biblioteca Nacional. 2 págs. escritas. 20.5 cm. x 23 cm.
   En estas *Noticias* se localiza la isla de Canela y se describe el puerto de Bohol; en Guam se relata la llegada del "Patax" llamado "S. Lucas" y al final trae un vocabulario del dialecto de Guam.

2. *An Account of the Life and Writings of Mr. James Thompson by Patricia Murdock,* D. D., F. R. S. La copia hecha por Rizal está en el Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta copia. "Estudio inédito en inglés. Sin fecha. Alemania, 1887." Retana, *Vida,* p. 465. 24 págs. 28 cm. x 21.5 cm.

3. *Copias de varias disposiciones eclesiásticas sobre la adquisición y posesión de bienes por las órdenes religiosas.* Sin fecha. La copia hecha por Rizal está en la Biblioteca Nacional. 7 págs. 18.74 cm. x 23.5 cm.
   Estan escritas en Latin intercaladas con un párrafo en español.

4. *Copias manuscritas hechas por Rizal de tres cartas del Capitán General de Filipinas, Ramon Blanco.* Forma parte de *Documentos Rizalinos* que fueron regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953. Son tres cartas fechadas en Manila, 1.° de Julio, 1896; 30 de Agosto, 1896.

---

* Obras que aparecen en este apéndice se le atribuyen a Rizal. Se duda sin embargo que fueran de él.

5. *Duo de "La Africana"*. Canto tomado de una zarzuela de este título. No es de Rizal. Está en la Colecleción de D. Eugenio Lopez.

6. *El Concubinato de Doña Olalla de Rojas y Justina Tolentina con los Agustinos Fr. Francisco de Victoria y Fr. Juan de Torres.* Año 1650. Copia de la "información hecha de oficio contra Da. Olalla de Rojas y Justina Tolentina por vivir escandalosamente y estar amancebadas con dos religiosos de la orden de San Agustin llamados Fr. Francisco de Victoria y Fray Juan de Torres." La obra hecha por Rizal está en la Biblioteca Nacional. No menciona el sitio ni la fecha cuando Rizal hizo esta copia. 26 págs. 29 cm. x 17.7 cm.

   El manuscrito es una copia del expediente informativo hecho de oficio contra dichas mancebas de frailes, escrita en 26 hojas de papel rayado desglosadas de un cuaderno para cuentas, utilizándose solo una cara del papel.

7. *"En la Ausencia"*. Poesía. El manuscrito que está en la Biblioteca Nacional es una copia hecha por la Srta. Nelly Boustead dedicada "A mi Antonio." Parece que hay una confusión en algunas biografías y bibliografías de Rizal, tomandola como el *Kundiman* de Paterno que empieza con el verso "En el bello Oriente" o el otro con música que se dijo haberse cantada por la Srta. Dolores Ocampo en París que se conoce con el título "A Orillas del Pasig." Es posible, sin embargo, que esta supuesta poesía, "En la Ausencia" atribuida a Rizal es la poesía de Paterno con el mismo título publicada en su colección de poesías *Sampaguitas.*

8. *Fabricación del "Champagne"*. Esta obra forma parte de *Notas de Viaje desde su salida de Europa, Octubre* 18, 1891 *y desde Sandakan a Hongkong.* (Véase núm. 26). Es muy probable que durante uno

de sus viajes ha visitado una fábrica de champange y tomado notas de la preparación del mismo.

9. *Reglas para determinar la dimensión de los parapetos.* Mencionado en la bibliografía de Retana como escritos en inglés. Según el mismo, este debe haberse copiado de alguna obra o tal vez de alguna revista técnica. Sin fecha, ni título. Forma parte del "Ayer Collection" en el Newberry Library, Chicago. La Biblioteca Nacional tiene un facsímile de esta obra. 6 págs. 15 cm. x 21.5 cm.

10. *The Penitent Robber.* Hallado inserto en el manuscrito original del *Cuaderno de Apuntes sobre la lengua griega* (Véase núm. 22). El original pertenece a la Biblioteca Nacional. Incompleto. No sabemos si es un ejercicio de composición en inglés o copiado de un libro mientras él estudiaba lenguas en Madrid.

II. CUYOS MANUSCRITOS ORIGINALES NO SE CONSERVAN O NO SE ENCUENTRAN HASTA AHORA.

1. *"A Filipinas"* (*Soneto*). Publicado por primera vez en *La Independencia,* Malabon, 29 Diciembre, 1898. Publicado también por J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pág. 33. "Fechado en Febrero de 1889 y escrito en el album de la sociedad de escultores, ya disuelta . . . . . Conservaba el original D. Romualdo Teodoro de Jesus."—V. Elió.

   Es una poesía patriótica en que Rizal dice en parte:

   "Mi Musa, balbuciente, con ternura,
   La canta entre las Náyades y Ondinas;
   Yo la ofrezco mi dicha y mi ventura.

2. *"A Josefina."* Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pág. 68. Publicada también en Laubach, *Rizal, Man and Martyr,* pp. 309-310.

   Esta brevísima poesía la improvisó Rizal en Dapitan, 1895, después de una visita que le hiciera Josephine Bracken en Dapitan.

3. *"A la Juventud Filipina."* Publicada por primera vez en *Revista del Liceo Artístico Literario de Manila* 1879, suplemento al Núm. IV, año 1, pp. 25-26. Publicada también en *La Independencia,* 25 Septiembre, 1898; *Republica Filipina,* Mandaloyon, Rizal, 30 Diciembre, 1898; *Homenaje a José Rizal,* pp. 393-395; W. E. Retana, *Aparato Bibliográfico* Madrid, 1906, III, 1577-1578; *Idem, Vida y Escritos del Dr. José Rizal,* 1907, pp. 32-33; *Nuestro Tiempo,* Madrid, Diciembre, 1904; J. C. de Veyra, Poesías de Rizal, 1946, p. 31, etc. Véase también la traducción tagala en Honorio Lopez, *Ang Buhay ni Dr. José Rizal,* Manila, 1901, pp. 21-22.

Esta oda, bajo el lema de "Crece, oh tímida flor!" obtuvo el primer premio, que consistía en una pluma de plata, en el concurso del Liceo Artistico-Literario en 1879. Es un llamamiento a la Juventud filipina en que se alude por primera vez, en público, que Filipinas era la pátria de los filipinos, contenida en la primera estrofa que dice:

"Alza tu tersa frente
Juventud filipina, en este día!
Luce resplandeciente
Tu rica gallardía,
Bella esperanza de la Pátria mia!

4. *A "La Pátria."* Artículo en *La Solidaridad,* 15 Noviembre 1889. Con firma.

Consiste en una breve contestación a un artículo de *La Pátria,* del 26 de Septiembre del mismo año.

5. *"A C . . . . ."* Primeramente publicada en *El Renacimiento,* Manila, 29 Diciembre, 1904. Según M. Ponce, esta poesía fue escrita en Madrid y fechada 22 de Agosto 1883, dedicada a la Srta. Consuelo Ortiga y Rey. Según Retana, en su *Vida,* p. 461: "La noticia la confirma el Sr. Elió, el cual abrevia el título: R. R. Guerrero; este añade: 'Publicada por primera vez en el *Renacimiento,* 29 de Diciembre, 1904.' Tengo copia." También se conoce con los títulos "A la señorita C. O. y R.," "A C. O. y R.," "A la Srta. C.", etc. El manuscrito que está en la Biblioteca Nacional es una copia hecha por M. Ponce.

Esta poesía fue dedicada a la hija del Consejero de Ultramar, Don Pablo, en cuya casa de Madrid se reunián los filipinos una vez a la semana. Según Palma en su *Biografía* (p. 55): "Ella había nacido en Filipinas, pero creció en España. Huérfana de madre desde temprana edad, poseía un talento y una ilustración poco comunes en aquellos tiempos. Muchacha romantica, graciosa y hermosa. Rizal se prendó de ella, y por mas de dos años frecuentó su casa sin llegar a

declararse francamente, quizás por respeto a la memoria de la ausente Leonor."

6. "*A la Señorita S. K.*" Poesía. 1876 o 1877. Dedicada a la Srta. Segunda Katigbak que en su "*P. Jacinto: Memorias de un Estudiante de Manila,*" se describe con la sublime ingenuidad de un alma pura los sentimientos y los sueños que esta mujer le habia inspirado; las escenas pasadas en el locutorio del Colegio de la Concordia, de que era cologiala dicha Srta.; la angustiosa melancolía que se apoderó de él después de haberla visto por última vez en la carretera de Kalamba, al través del polvo del camino que levantaba su coche, cuando ella regresaba a su pueblo desde Manila, para casarse con un pariente muy lejano . . ."—M. Ponce en *El Renacimiento,* 29 de Diciembre de 1906. Aparecen la bibliografía de Elio pero no en las de Retana y Palma. No tenemos copia de ella.

7. "*A la Virgen Maria*" (Soneto). Publicado en *La Alborada,* Manila, 30 Diciembre, 1901. Reproducido en W. E. Retana, *Vida,* págs. 459-460. V. Elió cree que fue escrito en Manila en 1889. El original se quemó durante la liberación de Manila, 1945.

8. *A los Filipinos.* Publicado en *Nuestro Tiempo,* 10 Mayo 1906; Retana, *Vida,* págs. 243-244; y en *Epistolario Rizalino* III, 346-347, etc. También se conoce como *Testamento Político.* Esta carta, fechada en Hongkong el 20 de Junio de 1892 con otra dirigida a sus padres, hermanas y amigos con la misma fecha, fueron confiadas antes de su salida para Filipinas en Junio, 1892 al Dr. Lorenzo P. Marques un amigo portugués de Rizal, en sobre cerrado con la advertencia de que no se abra sino después de su muerte.

Según el Dr. Leoncio López-Rizal, quien facilitó copias mecanografiadas de este testamento, los originales que él guardaba antes de quemarse habían sido traidas a Manila por Marciano Rivera en 1898.

9. "*A mi . . . . .*" Poesía publicada con el pseudónimo "Laong-Laan" en *La Solidaridad,* 15 Diciembre, 1890, Vol. II, núm. 45. Publicada también en La Independencia, 25 Septiembre, 1898; República Filipina, 30 Diciembre, 1898; *Homenaje a José Rizal,* 1899, p. 397-400, *Día Filipino,* 30 Diciembre, 1919, p. 8; J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 56; etc.

Esta escrita en quintillas, siendo una invocación a la musa o inspiración sagrada.

10. *A Nuestra Querida Madre Patria !!! España!!!* Paris, Imp. Charaire, 1889. "Una hoja con el texto a tres columnas. *Proclama* que comprende otra que dió en Manila Felipe Buencamino."—Retana, *Vida,* p. 467.

Este proclama es contestación a otra firmada por F. Buencamino en nombre de los filipinos fechada en Islas Filipinas, 24 de Agosto de 1889. Esta salió en Paris copiando al comienzo la proclama de Buencamino seguida de !*la historia de Buencamino*! y despues de "breves consideraciónes" en tono desdeñoso concluye con estas palabras. Un fragmento de este trabajo está en Retana. *Vida,* p. 182. Se publicó también en el *Día Filipino,* 30 Dic., 1915.

11. "*Abd-el-Azis y Mahoma.*" Publicada en el *Día Filipino,* 30 Dic., 1912, p. 67 y en De Veyra, *Poesías de Rizal,* 1946, pp. 29-31. "Romance Histórico"; 8 de Diciembre de 1879. Con el título "Mahoma se Estremece" fue declamado por el Sr. Manuel Fernandez y Maninang en la velada del 8 de Diciembre de 1879 en honor a la *Purísima Concepción,* Patrona del Ateneo Municipal de Manila. "Poseo copia del original"—V. Elío.

12. *Adiciones a mi Defensa.* Alegaciones adicionales a su defensa leidas por Rizal en 26 de Dic. de 1896 ante el consejo de guerra. Publicado en Retana, *Vida,* págs. 404-408. Fechada en la Real Fuerza de Santiago 26 de Diciembre de 1896. Según Retana, fue publicada

por segunda vez en *Nuestro Tiempo*, 1907. Publicada también en *Día Filipino*, 19 Junio, 1917. Se cree que el original de esta obra está juntamente con los documentos del proceso de Rizal en el Archivo Militar de Segovia.

13. *Al Excmo. Sr. D. Vicente Barrantes.* Publicado por primera vex en *La Solidaridad*, 15 Febrero, 1890. Reproducido en *Homenaje a Rizal*, 1899, pp. 169-187; *Epistolario Rizalino*, II, 294-303; *The Independent*, 17 Febrero 1917, pp. 22-23.

    Es un artículo en forma de carta contestando de una manera fina y sarcástica un artículo de Barrantes publicado en Enero de 1890, en la *España Moderna* sobre el *Noli*. Según Retana esta carta es uno de los ramalazos, el político, propinado por Rizal a Barrantes.

14. "*Al Muy R. P. Pablo Ramón, S. J., Rector del Ateneo en sus dias.*" Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, p. 49. Oda sáfica fechada en 25 de Enero de 1881. Según Retana, la copia que él tenía fue una de las primeras que por aquella época corrían de mano en mano entre los alumnos del Ateneo que pertenecían a la Academia de la Literatura Castellana.

15. "*Al Niño Jesús.*" Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, p. 5. Según Ponce es una poesía inédita fechada en Manila el 14 de Noviembre sin expresar el año, y Retana cree que sea de la época en que Rizal estudiaba la segunda enseñanza en el Ateneo, 1874-1875.

    El manuscrito original se quemó en 1945 en poder de Don Leoncio Lopez-Rizal.

16. "*Alianza íntima entre la Religión y la Educación*". Silva; fechada en 1.o de Abril, 1876; publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, pp. 17-18.

    El autor tenía menos de quince años cuando la

escribió. Retana intituló esta misma poesía "Alianza íntima entre la Religión y la buena educación."

17. *"Alin Mang Lahi."* Kundiman escrito en tagalo que según Dn. Epifanio de los Santos es de Rizal. H. Santos ha hecho una traducción en castellano de este poesía. El Prof. Antonio J. Molina ha hecho investigaciones acerca de esto y afirma que hasta la música ha sido hecho por Rizal. De esta obra, el Prof. Molina ha hecho dos transcripciones de la música.

18. *Ang mga Karampatan ng Tao.* "Traducción tagala de los Derechos del Hombre proclamados por la Revolución Francesa en 1789. Se publicó profusamente en hoja bilingué (español-tagalo)."—M. Ponce.

"Supongo que este papel volante, que puede clasificarse entre los que en Filipinas reciban el nombre genérico de proclama, le daría durante su residencia en Hongkong, y por tanto, entre Noviembre de 1891 y Junio de 1892."—Retana en su *Vida,* p. 470. Se publicó en *The Journal of History,* Vol. V., Núm. 1 y 2, 1957.

19. *Apuntes de Literatura Española, de Hebreo y Arabe.* 1885. "Entremezclados en un cuaderno. Sin fecha pero es de suponer que hechos en 1884-85."—M. Ponce en Retana, *Vida,* p. 462. No se encuentra el original ni tenemos copia siquiera.

20. *Apuntes de Obstetricia.* 1882-1883. Según Retana en su *Vida,* p. 461, estos apuntes se hallan en el cuaderno que contiene *Memorias íntimas,* (Véase núm. 32a) el cual estuvo en la posesión de D. Eduardo de Lete. Este se vendío al gobierno filipino por mediación del Dr. Mariano V. del Rosario. Ahora, sin embargo, no se encuentra el trabajo.

21. *Artículo que habla del filibusterismo en Filipinas.* Publicado en *El Progreso* de Julio de 1884. Rizal menciona en *Datos para mi Defensa,* "El filibusterismo fue descrito por mi en un periódico de Madrid (*El Pro-*

greso) en Julio de 1884, llamando la atención del gobierno sobre sus causas y su porvenir." No tenemos copia.

22. *Autocrítica del Noli Mc Tángere* (Berlin) Marzo, 1887. Este es el título que aparece en la bibliografía de Retana dado a una carta de Rizal en francés a Felix Resurrección Hidalgo hablando del *Noli Me Tangere.* Publicada en Retana, *Vida,* p. 125-126 y en *Nuestro Tiempo* (extractos solamente). Según Retana, *Vida,* p. 125, la minuta de esta carta hállase en el *Cuaderno de clínica* después de un estudio literario intitulado *Essai sur Pierre Corneille* y de la traducción de un cuento fechada en "Berlin, le 5 Marzo, 1887."

    Es un analisis y crítica de su propósito de escribir el *Noli.*

23. *"Canto del Viajero."* "Poesía escrita en Dapitan. Fué publicada por mi por primera vez en *el Renacimiento,* 29 de Diciembre 1903."—M. Ponce. Publicada tambien en Retana, *Vida,* pp. 331-332; *Dia Filipino,* 19 Junio, 1878 (en inglés); *La Vanguardia,* Diciembre, 1932; J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* 1946, p. 68, etc. Parece mas probable que se haya escrita despues de su salida de Dapitan en 1896.

24. *"Cervantes en Argamasilla de Alba."* Poesía en 295 versos. La copia de esta obra fue tomada de un facsímile cuyo original no hemos llegado a localizar.

    Describe los dias del autor de *Don Quijote de La Mancha,* D. Miguel Cervantes Saavedra.

25. *Como se engaña a la Patria.* Publicado en *La Solidaridad,* Vol. I, núm. 2 (15 Mayo, 1889), pp. 72-73.

    Es una contestación a un artículo de *La Voz de España,* en que Rizal dice que Filipinas se ha unido con España, no por razones de religión ni de tradicionalismo, sino "al principio por las de alta conveniencia política, y después por amor, *por cariño a la Madre Patria."*

26. *Como se gobiernan las Filipinas.* Publicado en *La Solidaridad,* 15 Diciembre, 1890. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* pp. 359-373; y en *La Independencia,* 25 Septiembre, 1898, en donde solamente una tercera parte del artículo se ha publicado.

En este artículo, Rizal discurre sobre el desgobierno en su pais, enumerando los desaciertos de la administración.

27. *Correspondencia Epistolar*:

a) Epistolario Rizalino. Manila, Bureau of Printing, 5 vols. Es una compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con los miembros de su familia, con sus amigos y con diferentes personalidades nacionales y extrangeras. El primer tomo publicado en 1930 contiene cartas escritas desde 1877 hasta 1887; el segundo en 1931, con cartas desde 1887-1890, el tercero en 1933, con cartas desde 1890-1892; el cuarto en 1936, con cartas desde 1892-1896; el quinto (primera parte) en 1938, con cartas desde 1886-1888; y el quinto (segunda parte) en 1938, con cartas desde 1888-1896.

Hay algunas cartas ya incluidas en el *Epistolario* que están publicadas con el título *Autógrafos Inéditos de Rizal en Cultura Filipina,* Manila, Diciembre, 1912 y en *Día Filipino,* Manila, 19 Junio, 1921. También unas veintiseis cartas dirigidas por Rizal a su familia fueron publicadas con el título *Cartas Familiares del* Dr. Rizal en *Cultura Filipina,* Mayo, 1911, en *The Independent,* 17 Junio, 1916 y en *Día Filipino,* 30 Dic., 1930.

b) Cartas contenidas en *Documentos Rizalinos, regalados por el pueblo español al pueblo filipino,* 1953, Manila Bureau of Printing, 1953, 200 pp.—xix ilvs.

c) *One Hundred Letters of Jose Rizal to his Parents, Brother, Sisters, Relatives.* Publicado por el Phlipipine National Historical Society, Manila, 19 June, 1959. Muchas de las cartas en este libro no se han publi-

cado aún, y la mayor parte de ellos están en poder de D. Eugenio Lopez.

d) Hay también algunas cartas no publicadas hasta ahora que por la primera vez estan publicadas en la edición centenaria.

28. *Cosas de Filipinas.* Publicado en *La Solidaridad,* 30 Abril. 1890. Publicado también en Homenaje a José Rizal, págs. 229-240.

Con sarcasmo e ironía mordaz, el autor ataca los periódicos de Filipinas, particularmente el *Porvenir de Visayas* y termina con una condenación a la Guardia Civil por sus abusos y crueldades.

38. *Deducciones—El segun El.* Por un Pigmeo. Publicado en *España en Filipinas,* Madrid, 28 de Abril de 1887 con las iniciales "J. R." al final del artículo. Está incluido en las bibliografías de Retana, Elio, y Palma, pero no encontramos ni copia siquiera.

30. *Descripción de algunos peces con dibujos.* Se ha escrito en Dapitan. El manuscrito original se ha quemado durante la liberación de Manila, 1945. Está mencionado en Dr. Jose P. Bantug, *Rizal, Scholar and Scientist,* 1946.

31. *Descripciones de plantas medicinales, maderas de construcción, especies, oleoginosas o resinosas, y de algunas metales, heterópsidos y antópsidos de una colección naturalista.*

"Un escritor filipino, *Mc. Year,* declara haber visto un grueso manuscrito de mas de 400 folios en poder del que fue Gobernador de Dapitan en el tiempo en que estuvo Rizal en aquel punto, y en dicho manuscrito, que era el catálogo descriptivo de la colección naturalista de dicho gobernador, figuraban muchas descripciones debidas a Rizal, firmadas con las iniciales *Dr. J. R.* Afirma asi mismo *Mc. Year* que unas dos terceras partes de las demás clasificaciones (vertebrados, moluscos, anillados y algunos radiados) re-

presentaban su colaboración con el Gobernador, quien fue después trasladado a Mindoro, donde le alcanzó la revolución de 1898, y fue capturado por los filipinos. Sospecha *Mc. Year* que el manuscrito se habra destruido."—M. Ponce acotado por Elió en su *Bibliografía Rizalina.* No hemos encontrado copia de esta obra.

32. *Diarios de viaje*: (en orden cronológico; incluidos aquí son los diarios de viaje cuyos originales ya no existen; aquellos cuyos originales se conservan, están en la lista de los manuscritos originales.)

a) *Diario de viaje. De Calamba a Barcelona y Madrid.* Este es el mismo diario que aparece en la Bibliografía de Retana con el título *Memorias íntimas.* El original de este diario estaba en manos de E. de Lete, y se vendió al gobierno filipino por mediación del Dr. Mariano V. del Rosario. Ahora, sin embargo no se encuentra. Prof. Antonio M. Molina obtuvo una copia manuscrita del mismo Dr. del Rosario en 1944 el que se publicó con el título *Memorias de J. Rizal,* anotado por Molina en *Unitas,* Núms. 2, 3 y 4, (Abril-Diciembre, 1953).

Es una relación de sus impresiones desde su salida de Calamba en 1 Mayo, 1882 (lunes) hasta 3 Mayo, 1883.

b) *Diario en Madrid.* 1 Enero a 30 Junio 1884. Publicado en Retana, *Vida,* pp. 72-91. Según Retana, "Este diario lo llevaba Rizal en una 'Agenda de bufete', como ya queda dicho. De sus herederos pasó a poder del inteligente filipino D. Clemente J. Zulueta, juntamente con el cuaderno de *Clínica.* Hoy ambas piezas pertenecen a la colección del mencionado bibliofilo norte americano Mr. E. E. Ayer."

c) *Diario de viaje, De Manila a Japón via Hongkong y Macao.* Publicado en *Dia Filipino,* 19 Junio 1921, pp. 49-51. Es un diario de sus observaciones, en Hong-

kong, Macao y Japón. El diario empieza en 3 Febrero 1888 hasta 13 Abril 1888.

Este se ha publicado en parte por Manuel Artigas y Cuerva en la mensual *Biblioteca Nacional Filipina,* en su Núm. 27 de Junio, 1910 con el título *Diario de un Viaje de Manila al Japón.* 1888.

d) *Diario de viaje.* A través de Norte América. Abril-Mayo, 1888. Publicado en Retana, *Vida,* pp. 153-155. Según el Dr. Elió, algunos fragmentos han sido publicados en varios periódicos filipinos.

Describe sus impresiones desde que llegó a San Francisco el sábado por la mañana, 28 de Abril de 1888 hasta su salida de Nueva York el miércoles, 10 de Mayo de 1888.

33. *Diferencias.* Publicado en *La Solidaridad,* 15 Septiembre 1889. Esta es una contraréplica al artículo *Verdades viejas* publicado en *La Patria,* 14 de Agosto, 1889. Se refiere a las diferencias de criterio entre ambos periódicos con respecto a las reformas que se trataban de introducir en el gobierno actual en Filipinas.

34. *Discurso del Dr. Rizal en el banquete dado en honor de los pintores filipinos.* Publicado en *Los Dos Mundos,* Madrid, 1884. Publicado también en *Homenaje a Luna,* Madrid, 1888, pp. 97-104; en *Nuestro Tiempo,* Marzo, 1905; en W. E. Retana, *Vida,* pp. 94-98; etc.

Este famoso discurso fue pronunciado el 25 de Junio, 1884 en honor de Juan Luna y Felix Resurrección Hidalgo que obtuvieron el primer y segundo premios, respectivamente, en el concurso de bellas artes en La Exposición de Madrid en 1884. Rizal franca y abiertamente había expuesto la situación política en Filipinas, cosa que (según Palma en su *Biografía*) "nadie (filipino) se habia atrevido a hacerlo hasta entonces."

35. *Discurso brindis de Rizal en Barcelona en casa de Maximo Viola.* Según *Mis Viajes con el Dr. Rizal,* por Maximo Viola, pero no tenemos copia.

Discurso en Leitmeritz, Bohemia (14 Mayo 1887). Publicado en *Dia Filipino,* 19 Junio 1921, p. 47.

Es un discurso improvisado pronunciado en el Club de Turistas de Leitmeritz, Austria, contestando el saludo que le diriglió el Presidente de esa Asociación, Herr José Krombhols. El Sr. Blumentritt que estaba presente fue quien transcribió el discurso.

36. *Duda.* Artículo publicado según Ponce en *España en Filipinas,* Madrid, 28 Mayo 1887. No hemos conseguido copia de este artículo. Es muy probable que este y el artículo intitulado *Las Dudas* (veáse núm. 55, Bibliografía I) sean uno mismo.

37. *Ejercicios en lengua francesa.* Estos son ejercicios de composición en francés, publicados en un librito, títulado *French Composition Exercises by Jose Rizal,* editado por Austin Craig, Quarter-Centennial Series, Manila, Philippine Education Co., 1912. 108 págs. 12.5 cm. x 18.2 cm.

Algunos son traducciones; los últimos diez ejercicios con la excepción de *Proverbes* forman parte del "Ayer Collection," Newberry Library, Chicago.

El libro contiene los siguientes: *Un villageois egare dans les neiges: Du tiret, des guillemets, et la parenthese, de l'alinéa; Proverbes; Un aveugle que vient de perdre son chien; Regles de la ponctuation; de la Du point d'interrogation, du point d'exclamation, des virgule: Du point-virgule; Des deux points, du point; Du point d'interrogation, du point d'exclamation, des points de suspension; infinitif participe, participé présent, participé passé, indicatif present, passé defini; Expliquez le proverbe: "Que trop embrasse mal étreint"; Nul N'est content de son sort; La saison que je préferé; La foire de Bruxelles; Le prix de temps; Pensées; Le figuier des Indes; La tourterelle el la pié; Les*

plaisirs de l'eté; Les moyens de se garantir du froid; Les matériaux que entrent dans l'edification des maisons; Les usages de la pierre; Comment on cuit le riz; Parties de la proposition; Formes de style: Regles des participes passés; Tableux des proportions; Moyens de reconnaitre la nature de propositions; Ce que nous mangeons; Comment on batit une maison; Suites des propositions; Un ane reproche a son maitre ses mauvais traitements; Les bienfaits de la pluie; Madrid; Noli me Tangere, Tartarin sur les alpes; Dimonche des remeaux; Le pistolet de la petite baronne; La pecheuse et le poisson; Histoire d'uné mere; Essai sur Pierre Corneille; Unter den Linden; Proverbes.

Las últimas nueve composiciones con la excepción de *Proverbes* esta mencionados en Bibliografía Núm. I (Véase).

38. *El Amor Patrio.* No existe el original. La Biblioteca Nacional tiene una copia manuscrita hecha por otra persona. Escrita con tinta negra especial, tamaño cuartillas, en ambas caras. Está firmado "Laong-Laan", pseudónimo de Rizal. 11 págs. 21.7 cm. x 17 cm. Es el primer artículo que escribió Rizal en Barcelona, España. Junio de 1882; según Ponce, fue publicado por primera vez, con el pseudónimo "Laong-Laan" en el *Diariong Tagalog,* Manila, 20 Agosto 1882.

En el reverso de la última página (11) de la copia manuscrita están los primeros párrafos de otro artículo titulado *Los Viajes,* que está incompleto, pues falta la continuación o sean las páginas siguientes. También fue publicado en el *Heraldo de la Revolución,* 31 de Octubre, 1899; en Republica Filipina; en *Homenaje a Rizal;* y en forma de folleto.

Es un artículo en que Rizal habla con el ardor de un apostol sobre el amor a la patria.

Entre otras cosas dice que "desde el culto europeo libre y ufano de su gloriosa historia, hasta el negro del Africa; arrancado de sus selvas y vendido a

precio vil; desde los antiguous pueblos, cuyas sombras vagan aun en torno de sus melancólicas ruinas, sepulcros de sus glorias y sufrimientos, hasta las modernas naciones, llenas de movimiento y vida—todos, todos han tenido y tienen un ídolo hermoso, brillante, sublime, pero implacable, fiero y exigente, que han llamado Patria."

De este artículo hay una traducción en tagalo con el título *Ang Pagibig sa Tinubuang Lupa.* Publicado en *Diariong Tagalog,* (1882) al tiempo que el original castellano".—M. Ponce, La traducción no es de Rizal. Publicado también en el *Heraldo de la Revolución,* Barasoain, Bulacan, 30 Diciembre 1898, suplemento; Honorio Lopez, Ang Buhay ni Dr. José Rizal, Manila, 1909, pp. 63-72.

39. "*El Cautiverio y el triunfo: Batalla de Lucena y prisión de Boabdil.*" Publicada en J. C. de Veyra, Poesías de Rizal, p. 10. Poesía en cuartetas; Manila, 3 de Diciembre 1876, según información facilitada al Sr. Ramon R. Guerrero por el P. Sanchez.

Trata de la victoria de Don Diego y la captura del mahometano Boabdil.

40. "*El Combate: Urbiztondo, terror de Joló.*" Un romance publicado en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 7. Está fechado en 5 de Diciembre de 1875, según el P. Sanchez.

Es un elogio a Urbistondo, el conquistador de Joló.

41. "*El Consejo de los Dioses.*" Publicado en Revista del Liceo Artístico-Literario de Manila, 23 Abril 1889. Publicado también en La Solidaridad, 30 Abril 1893 *El Comercio,* 31 Diciembre 1900; en W. E. Retana, *Aparato Bibliografico,* III, 1581-1586. Arreglado en forma de una zarzuela en tagalo por Pascual H. Poblete. Reapareció en un folleto en otra adaptación dramática por Lope Blas Hucapte, Manila, 1915. Fragmentos de esta poesía aparecen en el cuaderno titulado

Rizal en el año de 1876 *a* 1877. *Ateneo Municipal,* cuyo manuscrito original se halla en la Biblioteca Nacional.

Rizal obtuvo el primer premio con esta composición literaria en el certamen del Liceo Artístico-Literario de Manila en 1880 para conmemorar el aniversario de la muerte de Cervantes. Es una alegoría en la cual se establece un paralelo entre Homero, Virgilio y Cervantes.

42. "*El Embarque*"—Himno de la flota de Magallanes." Publicado en *La Patria,* Manila, 30 Diciembre 1899. Publicado también en W. E. Retana, *Vida,* pp. 26-27 y en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pp. 6-7, Dice Retana, *Vida,* p. 457, "Según el Sr. D. Ramon R. Guerrero, con referencia a noticia que le fue communicada por el P. Francisco de P. Sanchez, Prof. del Ateneo de Manila, esta poesía la fechó el autor el 5 de Diciembre de 1875. Según los Sres. D. Vicente Elió y D. Mariano Ponce, fue escrita en 1874. Publicosé por primera vez en *La Patria,* de Manila, del 30 de Diciembre de 1899." Fechada 5 de Diciembre, 1875, esta poesía es una alabanza y encomio a los bravos soldados de España bajo el mando de Hernando Magallanes, 1889.

43. *El Historiador de Filipinas, Don Fernando Blumentritt.* Publicado en *España en Filipinas,* 7 Julio 1887, con las iniciales "J. R." al final del artículo. Según Retana en su *Vida,* p. 465: "Dice Rizal al final: 'En otros artículos nos ocuparemos especialmente de sus obras, que aún no se han vertido el castellano . . . . .! pero esta promesa no llegó a cumplirse!!" No se ha podido conseguir copia del artículo con este título.

Véase *En Elogio de Blumentritt,* núm. 47 de esta serie.

44. *El Marques de Malinta, por la gracia de Dios. y de su señora La Marquesa de las Loterías, Sultan*

de Filipinas, etc. etc. etc. Fechado en 30 de Noviembre, 1888, y publicado en Hongkong.

Es un folletin satírico sobre el supuesto Marqués de Malinta y su señora, la Marquesa de las Loterías, pero en realidad se refiere al Gobernador General de entonces en Filipinas.

45. *"En el bosque."* Esta es una poesía mencionada por Rizal en su carta a Ponce, París, 19 de Marzo de 1889 pero no se ha enviado a *La Solidaridad.* No sabemos que ha sido de esta poesía.

46. *En Elogio de Blumentritt,* publicada en *Epistolario Rizalino,* V, v-vi. Hay la duda de que este fuera el mismo que *El Historiador de Filipinas, Don Fernando Blumentritt* registrado aqui con el núm. 43. Sin embargo teniendo en cuenta el final del artículo *El Historiador* acotado por Ponce en Retana, *Vida,* p. 465, parece indicar que son diferentes.

47. *"En las Montañas."* Poesía escrita en Alemania en 1887, cuyo original hoy extraviado, lo poseía el Dr. Maximo Viola, según M. Ponce acotado por Retana en su *Vida,* p. 465. No tenemos copia.

48. *Ensañamiento.* Publicado en *La Solidaridad,* 15 Agosto 1889. Sin firma. Es una defensa a favor de Don Fernando Blumentritt contra un artículo de un tal Bachiller Manuel de Veras (pesudonimo de D. M. Ma Rincon) publicado en el periodico satírico *Manililla,* 1 Junio 1889.

49. *Esbozo sobre la lengua "Tiruray."* Según Rizal en su carta a Dr. Fernando Blumentritt fechada en Berlin, 28 Noviembre 1886 (*Epistolario Rizalino,* V, 33), él ha escrito un pequeño esbozo, "el cual encontrara Vd. al fin del libro: creo que dicha lengua es facil de aprender . . . . "' No encontramos copia.

50. *Escrito dirigido al Capitan General de Filipinas.* 1894. Mencionado en la bibliografía de Elió, pero ya esta incluido en el *Epistolario Rizalino,* IV, 193-194.

51. *Estatutos de la Sociedad de Agricultores Dapitanos,* fechado en Dapitan el 1.° de Enero de 1895, publicado en *The Independent,* 27 Octubre 1917, p. 21.

El fin de la Sociedad es dedicarse "a la compra, venta, carga, descarga, almacenaje etc. de los efectos que posea o adquiera la Sociedad."

52. *Estudios sobre la lengua tagala,* 1893. "Trabajo escrito en Dapitan y dedicado al P. Francisco de P. Sanchez, S. J. en 1893. El original, según el Sr. R. R. Guerrero lo conserva el Padre Sanchez. Constituye un cuadernito".—Retana, *Vida,* p. 471. Publicado en *La Patria,* Manila, No. 85, 30 Diciembre 1899. Cecilio Lopez ha hecho una traducción tagala de esta obra con el título *Mga Pag-aaral sa Wikang Tagalog.* V. Elió menciona este trabajo con el título *Gramática Tagala.*

53. *Etnografía de la isla de Mindanao.* 1892. Traducción de la obra de Blumentritt, "Begleitworte zu meiner des Insel Mindanao". El traductor dedica esta versión al autor austriaco "en prueba de afecto y consideración". Aparentemente hecha en Dapitan, 1895(?). No tenemos copia.

54. *Excmo. Sr. D. Vicente Barrantes* (siguen los títulos y condecoraciones, etcétera, etc. etc.) Publicado en La Solidaridad, Barcelona, 15 y 30 Junio 1889. Mas tarde este artículo se publicó en un folleto separado intitulado, *Barrantes y el Teatro Tagalo,* Barcelona, Fossas, 1889 y con este título se incluyó en la bibliografia de Retana. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* Manila, 1889, p. 51, en el *Epistolario Rizalino,* II, 186-198, y en *The Independent,* 10 Feb. 1917.

Sobre este artículo, T. H. Pardo de Tavera dijo lo siguiente: "Es una carta humorística relativa a unos artículos en *La Ilustración Artística* de Barcelona. El espíritu vivo de Rizal trató en este trabajito al pobre Barrantes con una ironía volteriana fina y deli-

cada. El sabio de oropel quedó abatido en el ridículo mas completo por el ilustre filipino".—T. H. de Tavera, *Biblioteca Filipina,* p. 363.

55. *"Felicitación"*. Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 3, Esta poesía se escribió el año 1875, dedicada a su cuñado Sr. Antonino Lopez, esposo de Da. Narcisa Rizal, en ocasión de su cumpleaños (28 de Diciembre). Lo escribió Rizal a manera de felicitación de sus hermanas.

El manuscrito original de esta poesía se ha quemado durante la liberación de Manila en 1945. Por esta poesía Rizal tuvo un resentimiento con el P. Leoncio Lopez.

56. *Filipinas dentro de Cién Años.* Publicado en La Solidaridad, 30 Septiembre, 31 Octubre y 15 Diciembre 1889; y 1 Febrero 1890. Publicado tambien en *Homenaje a José Rizal,* pp. 85-142; W. E. Retana, *Archivo del Bibliófilo Filipino,* Madrid, 1897, V. 265-315; *Revista Histórica de Filipinas,* Manila, 1905, I, 107; *Nueva Era Press* 1953; Manila Filatélica, sin fecha; etc. Traducido al tagalo e ingles. El texto en español publicado en *La Solidaridad* lo fué de nuevo en forma de folleto con el mismo título en Manila, 1922.

En este estudio político-social, el autor dice que el "adelanto y progreso moral de Filipinas es inevitable" y que España debe efectuar reformas tales como una prensa libre, representación en las Cortes, administración de una justicia equitativa," etc. porque "las Filipinas pues, o continuarán siendo del dominio español, pero con mas derechos y mas libertades, o se declarán independientes, después de ensangrentarse y ensangrentar a la Madre Patria."

57. *Filipinas en el Congreso.* Publicado en *La Solidaridad,* 31 Marzo 1890. Publicado también en *The Independent,* 10 Marzo 1917.

Rizal alaba el discurso del diputado D. Francisco Calvo Muñoz en el Congreso pidiendo la representa-

ción de Filipinas en las Cortes y, ya que esta proposición no ha sido aprobada, pide la libertad de la prensa porque la prensa libre "es la compañera inseparable, mejor dicho, la que abre el camino a la representación parlamentaria."

58. *"Flores de Heidelberg."* Poesía publicada en *La Solidaridad*, 15 Diciembre 1889. Publicada también en *La Independencia*, 25 Septiembre 1898; *República Filipina*, 30 Diciembre 1898; *Homenaje a José Rizal*, pp. 405-407; *Nuestro Tiempo*, Febrero, 1905; W. E. Retana, *Vida*, pp. 103-104; J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, pp. 54-55, etc. El manuscrito que está en la Biblioteca Nacional es una copia solamente, posiblemente hecha por otra persona.

Esta poesía nostálgica fue scrita en 1887; en ella Rizal apela a las flores que vayan a su patria para dar fé de sus tristes recuerdos de su querida Filipinas.

59. *Fragmento de una novela.* Inédita y sin concluir. Según Retana en su *Vida*, pág. 472, esta obra fue escrita en Dapitan. D. Mariano Ponce publicó fragmentos en el folletin de *El Renacimiento*, 1902, bajo el título "Escritos ineditos del Dr. José Rizal."

Es una novela que habla entre otras cosas de la llegada del nuevo gobernador politico-militar en el pueblo de la Concordia.

60. *Gramática Tagala comparada.* Dapitan, 1895(?). Escrita en inglés. Quedó sin terminar. Inédita Blumentritt (Elió). También mencionada en la bibliografía de Retana. No encontramos copia.

61. *"Himno a Talisay"*. Poesía publicada en Retana, *Archivo del Bibliófilo Filipino*, IV, (parcial); A. T. Ongpin, Imprenta Manila Filatelica; J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, pp. 63-64; etc. "Compuesto en Dapitan en 13 de Octubre, 1895. Lo que se publicó en el tomo IV del *Archivo del Bibliófilo* no es mas que la estrofa segunda a la que se añadió tres versos de la

quinta. Todo el himno se compone de seis estrofas, y coro."—M. Ponce en Retana, *Vida,* p. 422.

Este es el poema que en otras traducciones en inglés se han dado equivocadamente el título de *Hymn to the Talisay Tree.* Talisay era el nombre del sitio donde vivía Rizal en Dapitan.

63. *"Himno al Trabajo."* Poesía publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pp. 53-54; R. Palma, *Biografía de Rizal,* pp. 106-107; en Ocampo, Ella y Hernandez, *Rizal as Economist and Educator,* Part II; Zaide, *Rizal's Life, Works and Writings,* pp. 278-279; etc.

Se cree que se escribió para el pueblo de Lipa, Batangas, cuando este se convirtió en villa, 1888(?).

Es un himno sobre la importancia del trabajo, tanto en tiempo de guerra como en tiempo de paz.

64. *Historia de la Familia Rizal de Calamba.* Se publicó en el *Dia Filipino,* V. Diciembre 30, 1920, págs. 44-45.

Es una relación genealógica de la familia de Rizal desde sus ascendientes paternos y maternos. Según el Prof. Austin Craig, este es un manuscrito inédito que Rizal dedicó a su familia. Fue escrito en Dapitan para sus sobrinos.

65. *Inconsecuencias.* Se publicó por primera vez en *La Solidaridad,* Noviembre 30. 1889.

Es una contestación al artículo del Sr. Celso Mir Deas, articulista del *Pueblo Soberano* que publicó en su número del 9 de Noviembre un ataque personal al pintor Juan Luna, tomándole por "Taga-ilog", que no era otro que Antonio Luna.

66. *Informe al administrator de Hacienda Pública de la Laguna acerca de la Hacienda de los PP. Dominicos en Calamba.* Publicado por M. H. del Pilar en *La Soberanía Monacal* (Apéndice). "Sin fecha (Enero de 1888). Lo firmó el Gobernadorcillo, la Principalía y 70 vecinos mas caracterizados de Kalamba. Fue el ori-

gen, la primera piedra lanzada que motivó aquel ruidoso pleito entre el pueblo y una poderosa corporación religiosa".—M. Ponce en Retana, *Vida,* p. 446.

67. *Ingratitudes.* Artículo publicado en *La Solidaridad,* 15 Enero 1890. Es un comentario contestación a una correspondencia de Filipinas publicada en *El Dia* en su número del 29 de Diciembre, 1889.

68. *Juan Luna.* Publicado en *La Revista Hispano*americana, Barcelona, 28 de Febrero, 1886, año VII, núm. 278. "Con un retrato del insigne pintor filipino en la portada del periódico",—M. Ponce. Con la firma "Laong-Laan." Se reprodujo en *La Solidaridad,* 15 Diciembre 1892.

Es una corta pero sentida biografía de su amigo e ilustre compatriota, el gran pintor Juan Luna, autor del afamado "Spoliarium".

69. "*Junto al Pasig.*—Melodrama en un acto y en verso." Publicado en *La Patria,* Manila, 30 Diciembre 1902. Reproducida por W. E. Retana en *Nuestro Tiempo, Diciembre,* 1904. Publicada también en W. E. Retana, *Vida,* pp. 37-50; en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pp. 34-48; etc. Traducida al tagalo por P. Mariano. El original en español publicado en *La Patria* se imprimió de nuevo en un folleto editado por *Día Filipino,* Manila, 1915, titulado "Junto al Pasig". Melodrama en un acto y en verso. Letra del Dr. Jose Rizal. "Representada por primera vez el 8 de Diciembre de 1880 . . . con música de Don Blas Echegoyen, en el Salón de Actos del Ateneo Municipal de Manila." Representada por segunda vez, con música de Manuel Velez en la Velada Literaria Lírica y Musical, organizada por el periódico *Día Filipino* que se ha celebrado el 19 de 1915. Fragmentos de esta zarzuela aparecen en el cuaderno *Rizal en al año* 1876 *a* 1877. *Ateneo Municipal,* cuyo manuscrito original se halla en la Biblioteca Nacional.

Acerca de esta obra Palma dice que, "era indudable que la intención del autor era revivir el amor de los filipinos hacia las cosas propias."

Una traducción tagala del coro de este melodrama fue hecha por Honorio Lopez y publicada en *Ang Buhay ni Dr. Rizal*, p. 18, con el título "Sa Virgen ng Antipolo."

70. *Justice in the Philippines*, (Manila, Febrero 1, 1892) en *Hongkong Telegraph*, 15 de Febrero, 1892. Es una carta en inglés al director del *Hongkong Telegraph* sobre los sucesos en Calamba y firmada por "Philippino". Publicada también en Austin Craig, *Rizal's Political Writings*, 1933, pp. 317-321.

71. "*Kundiman*". Publicada en tagalo en *Día Filipino* 30 Diciembre 1921, p. 15. Se publicó también (versión castellana) en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, pp. 58-59, etc. El manuscrito original de esta obra que formaba parte de la colección de D. Epifanio de los Santos se quemó durante la liberación de Manila en 1945. La versión castellana es de él también.

Este es el kundiman que empieza en:

"Tunay ngayong umid yaring dila't pusó
Sinta'y umiilag tua'y lumalayó
Bayan palibhasa'y lupig at sumukó
Sa kapabayáan, ng nagturong punó.

72. "*La conquista de Granada*" se publicó posteriormente como "Entrada Triunfal de los Reyes Católicos en Granada" en *Dia Filipino*, 30 Diciembre 1931, pp. 36-37, en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal*, pp. 12-16. Según Retana en su *Vida*, p. 458, que la dió el título *La Conquista de Granada: abre la ciudad sus puertas a los vencedores*, es "una leyenda en verso; fechada a 3 de Diciembre de 1876,—Ramon R. Guerrero, según le comunicó el P. Sanchez."

73. *La exportación del azúcar filipino*. También se conoce como *A la Industria azucarera de Filipinas* según V. Elió.

"Otra hoja que trata de la exportación del azúcar filipino. Impresa en Hongkong a fines de 1891 o principios de 1892."—M. Ponce, en Retana, *Vida,* p. 470. Sin embargo, no hemos podido encontrar ni copia siquiera.

74. *La mano roja.* "Hoja impresa en Hongkong, Junio de 1892, llamando la atención sobre la frecuencia entonces de los incendios intenciónales en Manila".—M. Ponce. No encontramos copia de esta obra. Hay también una traducción en tagalo de esta obra intitulada *Ang mapulang kamay,* "hecha por G. M. Octubre de 1894, y publicada también en hoja, aunque en ella no figuran ni esta fecha ni estas iniciales."—Retana, *Vida,* p. 470.

75. *La Muerte de Magallanes.* Este artículo está mencionado por Rizal en su carta a "los Sol:s" fechada en Paris, 2 de Abril de 1889. No tenemos copia, ni creemos que se haya publicado.

76. *La Verdad para Todos,* en *La Solidaridad,* Mayo 31, 1889. Publicado también por Plaridel en *La Frailocracia Filipina,* Barcelona, 1889, pp. 64-72, y en el Homenaje a Rizal, pp. 33-49. Para la traducción en inglés véase Austin Craig, (ed.), *The Filipinos' Part in the Philippines' Past,* Manila, 1921, I, 12-30.

Comenta la desmoralización del gobierno colonial en Filipinas y termina con la advertencia que "Todavía no hay filibusterismo pero la habrá de seguro y terrible si se continúa al ojeo."

77. *La Visión de Fr. Rodriguez.* Folleto publicado subrepticiamente con el pseudónimo "Dimas Alang" en Barcelona, 1889. 46 págs. Traducido al inglés por Mr. F. M. de Rivas de Chicago y publicado en "*The Story of the Philippines* por Murat Halstead, Chicago, 1898, pp. 220-235. Publicado también en el *Homenaje a José Rizal,* pp. 143-168. Se publicó de nuevo en Pontévedra, Negros, Filipinas.

En esta sátira, Rizal da una soberana lección al agustino, en forma de un diálogo entre San Agustín y Fr. Rodriguez.

78. *Las Luchas de Nuestros Dias, por D. F. Pi y Margall.* Son comentarios de Rizal sobre este trabajo publicados en *La Solidaridad,* 15 y 30 Nov. 1890, y también en el *Homenaje a Jose Rizal,* pp. 337-358.

Rizal recomienda esta obra del Sr. Pi y Margall y hace un estudio crítico del mismo "en cuanto se refieren a la vida de los pueblos y de los individuos en general, y de las colonias en particular, llamando la atención sobre las ideas en consonancia o disonancia con las aspiraciones Filipinas."

79. *Lecciones de clínica médica.* "Madrid, 4 Octubre 1883 a 25 Mayo 1884."—Retana, *Vida,* p. 461. Apuntes sobre clínica médica que estan incluidos en un cuaderno de Clínica juntamente con *Apuntes de Clínica* (Véase núm. 9 Bibliografía I).

80. *Limang Salita na ysinalin sa Tagalog ni José Rizal.* Traducción al tagalo de cinco cuentos de Andersen, con dedicatoria a sus sobrinos, firmada "Joseph", fechada en Leipsig, 14 Octubre 1886. Con ilustraciones hechas por Rizal. El manuscrito original de este trabajo se ha desaparecido. Sin embargo, la Biblioteca Nacional tiene una copia fotografica del manuscrito. Con un prefacio por Antonia R. Villanueva. Manila, Kawanihan ng Palimbagan, 1944. También publicado por el Bureau of Public Libraries: Manuel of Information, No. 7 of the series, Manila, Cacho Hermanos, Inc., 1954, 1st ed. XII—74 pp. 19.7 cm. x 13.5 cm. Dña. Flora Ilagan tiene un facsimile de esta obra.

81. *Los Agricultoras Filipinos.* Publicado en *La Solidaridad,* Marzo 15, 1889. Sin firma. Según Ponce, es de Rizal.

El autor expone las dificultades del agricultor filipino y propone al Ministro de Ultramar remedios para los abusos que se cometían contra el mismo.

82. *Los Pueblos del Archipiélago Indico.* Publicado en *The Independent,* 4 Mayo 1918, pp. 20-21. Es un estudio sobre la etnografía de los pueblos malayos.

83. *Los viajes.* Publicado en el *Diariong Tagalog,* 1882, con el pseudónimo "Laong-Laan", según M. Ponce. Reproducido en *La Solidaridad,* Barcelona 15, Mayo 1889.

Según W. E. Retana en su *Vida,* p. 150, es una interesante disertación mas filosófico-histórica que literaria, encareciendo las ventajas de viajar; alardes de erudición esmaltan el artículo, sumamente agradable.

De esta obra se ha publicado una traducción al tagalo que se publicó en el *Diariong Tagalog* al mismo tiempo que el original castellano, con el título *Ang Pangingibang Lupa.* No sabemos quien es el autor de la traducción.

84. *Manifiesto a Algunos Filipinos.* Manila, Real Fuerza de Santiago, 15 Diciembre 1896. Publicado en Retana, *Vida,* 1907, p. 374, y en *Dia Filipino,* 19 Junio 1921, p. 56. Este es un manifiento escrito por Rizal durante su proceso dirigido a algunos Filipinos para exponer su punto de vista acerca del levantamiento.

El Auditor General, D. Nicolas de la Paña no permitió la publicación de este manifiesto, con la excusa de que "pudiera alentar en el porvenir, el espíritu de rebelión" entre los filipinos.

85. *Mas sobre el asunto de Negros.* Un artículo que habla del mismo asunto tratado en el articulo *Cosas de Filipinas.* Publicado en *La Solidaridad,* 15 Mayo 1890. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* pp. 241-253.

En este artículo Rizal dice que no hay en los 15 artículos de la *Cartilla de la Guardia Civil* una media frase siquiera que autorice al guardia civil a fusilar a un reo- "que, en un acceso de locura, intentara fugarse".

86. *Melanesia, Malasia, Polinesia.* Publicado en "*The Independent,* 27 Abril 1918, pp. 19-21. Es un estudio sobre la etnografía de Melanesia, Malasia y Polinesia.

87. "*Mi Retiro. A mi madre.*" Poesía escrita en Dapitan en 1895. Publicada por primera vez en *República Filipina,* 30 Diciembre 1898. Reproducida también en Retana, *Vida,* pp. 328-331; *El Nuevo Día.* de Cebú; J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pp. 64-67; Frank C. Laubach. *Rizal, Man and Martyr,* pp. 290-294; etc.

En este sentida y hermosa poesía, el autor describe su casa, su género de vida y alude a sus pesares y anhelos.

88. *Minuta de un drama en* 4 *actos.* (1895(?). "Son lijeras notas descriptivas de los actos y las escenas de que se iba a componer el drama, cuyos principales personajes son filipinos."—M. Ponce acotado por V. Elío en su Bibliografía Rizalina. No tenemos copia.

89. *Notas* (en colaboración con A. B. Meyer y F. Blumentritt) *a un códice chino de la Edad Media,* traducido al alemán por el Dr. Hirth.

En estas notas se incluyen al parecer los trabajos originales *Mayi* (Véase núm. 71, Bibliografía I) y *Acerca de Tawalisi de Ybn Batuta* (Véase núm. 4, Bibliografía I). En la bibliografía de Retana se dice que según Blumentritt se publicaron en *La Solidaridad* 30 Abril 1889, pero las mismas no se encontraron en dicho numero.

90. *Nota de Rizal a la Introducción del "Mare Magnum."* Madrid, 26 de Junio, 1887. Firmada por el autor. La nota está escrita al pie de la última página del ejemplar editado por Hermenegildo Cruz. Creemos que el sitio y la fecha están equivocados, porque Rizal no parece haber estado en Madrid en la fecha indicada.

Es una nota dando fe de que el Padre Burgos pronunció este discurso, desde el Palacio del Arzobispo de Manila.

91. *Pensamiento dedicado al malogrado José Maria Panganiban,* en *La Solidaridad,* 30 Septiembre 1890. Reproducido en W. E. Retana, *Vida,* p. 193; y en *Dia Filipino,* 30 Diciembre 1916, p. 441.

En este homenaje a su compañero y amigo, Rizal habla de las virtudes patrióticas del difunto y de la pérdida para la causa de Pilipinas que su muerte ha ocasionado.

92. *Poesía satírica sobre las colegialas de La Concordia".* Una estrofa de esta poesía aparece traducida al inglés en Austin Craig, *Rizal's Life and Minor Writings,* Manila, Philippine Education Co., 1927, p. 64. No tenemos copia del castellano.

93. *Por la educación recibe lustre la Patria".* Poesía publicada en *El Renacimiento,* 2 Enero 1906. Publicada también en W. E. Retana, *Vida,* pp. 27-29 y en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pp. 19-20, etc.

Esta poesía fue escrita cuando cursaba el quinto año de bachillerato (1876-1877) en el Ateneo Municipal.

94. *Por Teléfono.* Publicado en Barcelona, 1889. "Folletito publicado subrepticiamente con el pseudónimo 'Dimas Alang'. Tengo un ejemplar raro".—Retana, *Vida,* p. 467. 20 págs. Traducido al inglés por Charles Derbyshire y publicado en un folleto por Austin Craig, *Rizal's Minor Writings* Manila, 1912. El original y el texto inglés fueron publicados por Juan Collas en *Rizal's Unknown Writings,* 1953.

95. *Revista de Noticias Políticas.* Esta es una revista escrita a petición de Basilio Teodoro Moran, dueño del *Diariong Tagalog,* en el año 1882. No existe.

96. *"Sa Aking mga Kabata".* Publicada en H. Cruz, *Kung sino ang kumatha ng Florante,* Manila, 1906, pp. 187-188. La traducción castellana titulada "A Mis camaradas" por E. de los Santos, está publicada en

Revista Filipina (*Phil. Review*), Diciembre, 1916, p. 25 en Sol. H. Gwekoh (editor), *Poesías del Dr. Rizal*, Manila, 1929, pp. 7-8; etc. La traducción al inglés "To My Comrades" se publicó en Philippine Review, Enero, 1917, p. 24.

Esta es la primera poesía escrita por Rizal en 1869, a la edad de ocho años. Habla del amor a nuestro propio lenguaje.

97. *Sa mga Kababayan*, 31 Dic. 1891. "Hoja impresa en Hongkong en Diciembre de 1891. También se refiere a la cuestion de Kalamba."—M. Ponce acotado por Retana en su *Vida*, p. 470. No tenemos ni copia siquiera.

98. *Sa mga Kababayang Dalaga sa Malolos.* (A las Compatriotas Jóvenes de Malolos). Una carta en tagalo fechada 22 Febrero 1889, en Europa, y según Ponce se publicó por primera vez en el folletín de *El Renacimiento* en 1902. Fue traducida al castellano por D. Epifanio de los Santos Cristobal, y publicada en *La Revista Filipina* en Diciembre 1916. Fue publicada como carta Núm. 233 en el *Epistolario Rizalino*, Manila, Bureau of Printing, 1931, II, 122. También publicada como *Letter to the Young Women* of Malolos (inglés, tagalo, y castellano), Manila, Bureau of Printing, 1952, 32 pp.

Se ha escrito a petición de M. H. del Pilar para las jóvenes de Malolos que habían elevado una petición al Gobernador General para que se les dé permiso a abrir una escuela nocturna para la enseñanza del castellano.

99. *Sakit Latahr, Curación del.* Este es un escrito acerca del *mali-mali* o *sakit-latahr* de los malayos, mencionado por Rizal en su artículo *La Curación de los Hechizados.* Aparentemente, estaba incluido en unas notas o apuntes que Rizal tenía sobre las prácticas de los médicos en Filipinas. No encontramos original ni

copia de esta obra. No sabemos que se haya publicado siquiera.

100. *Saludo año nuevo*" (fragmento) en *Día Filipino*, consiste en una estrofa de cuatro lineas. Según el Dr. Leoncio López-Rizal quien dió la version que se incluye en la *edición centenaria*, estas cuatro lineas le fueron dictadas por su madre Dña. Narcisa Rizal López quien solamente recordaba las mismas de una larga poesía escrita en Dapitan, 1895 para saludar el año nuevo.

101. "*San Eustaquio, Mártir*" (20 de Septiembre). "Tragedia puesta en verso castellano (Abril y Mayo de 1876) por el colegial del Ateneo de Manila, D. José Protasio Rizal basada en la obra escrita en italiano (año 1869) por el Padre Enrique Valle, S. J." 8 págs. La dedicatoria está fechada en Calamba, 2 de Junio, 1876. Publicada en *Día Filipino*, 19 Junio 1922 y 30 Diciembre 1923, y en *J. C. de Veyra, Poesías de Rizal*, págs. 71-131.

Tenia 15 años cumplidos cuando, según el autor, su professor el P. F. de Paula Sanchez le "impusó a poner en verso esta religiosa tragedia." Dice Rizal que "fue mi único deseo el saber versificar, el probar si podría ser un hijo de las Musas, y ser útil a mis semejantes."

El original de este trabajo se quemó durante la liberación de Manila el año 1945.

102. *Seamos Justos*. Publicado en *La Solidaridad*, Abril 15 1890, pp. 82-84. Publicado también en *Homenaje a José Rizal*, pp. 195-1205.

Apoya la protesta de varios filipinos contra un artículo publicado en *La Opinion* de Manila titulado "Justica Seca" en la que se pedía la declaración de la ley marcial en Negros a raiz de un homicido cometido en aquella isla.

103. *Semblanzas.* Publicado en *The Independent,* 28 Julio 1917, pp. 20-21. Son estudios de la personalidad y carácter de tres filipinos condiscípulos suyos de medicina en Madrid. Se supone que fue escrito en Madrid entre 1882-1883.

104. *Sin nombre.* Se publicó en *La Solidaridad,* 28 Febrero 1890. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* pp. 27-32.

Este corto artículo denuncia el procedimiento anómalo seguido por el gobernador General Sr. Weyler referente a una petición de los inquilinos de la Hacienda de Kalamba de la propiedad de los Rdos. Padres dominicos.

105. *Sobre el Teatro Tagalo.* 6 Mayo 1884. Artículo refutando otro publicado en Madrid por D. Manuel Lorenzo D'Ayot. Escrito el 6 de Mayo de 1884, según consta en el *Diario en Madrid.* 32, b). Véase Retana, *Vida,* p. 89. No tenemos copia.

106. *Sobre la Indolencia de los Filipinos.* Publicado en serie por La Solidaridad, 15 y 31 Julio, 15 y 31 Agosto y 15 Septiembre 1890. Reproducido en *Homenaje a José Rizal,* pp. 261-326. Traducido al inglés por Charles Derbyshire y publicado en un folleto titulado *The Indolence of the Filipinos* editado por Austin Craig, Manila, 1913. 66 págs. Reproducido también en Austin Craig, *Rizal's Life and Minor Wrtings,* pp. 264-309, reeditado forma de folleto por la Imprenta *Nueva Era,* Manila, 1954.

En este detallado estudio político-social, Rizal habla de las causas y circunstancias que contribuyeron a la existencia de la supuesta indolencia de los filipinos.

107. *Sobre la nueva Ortografía de la Lengua Tagalog.* (Carta a mis paisanos). Publicada en *La Solidaridad,* 15 Abril 1890. Publicada también en *La Independencia,* 27 Septiembre 1898, pp. 261-326; en *Homenaje a José Rizal* 1899, p. 207; en *Epistolario Rizalino,* Ma-

nila, 1933, III, 10-21. Traducida al alemán por el Prof. Fernando Blumentritt y publicada en un folleto con el título *Die Transcription des Tagalog von Dr. José Rizal,* Gravenhage, Bijdragen tot de taal-land en volkenkunde von Ned.—Indie, 1893, XLII, 311-320. Traducida al tagalo por el Surian ng Wikang Pambansa, editada por J. C. de Veyra, Manila, Limbagan ng Manila Simbunsya, 1943.

Explica las propuestas reformas a la ortografía tagala.

108. *Specimens of Tagal Folklore*: *I. Proverbial Sayings.* II. *Puzzles.* III. *Verses* by Dr. J. Rizal, en *Trubner's Record,* Vol. I, No. 2, London (May, 1889) pp. 45-56. Un extracto de este artículo aparece en A. Craig, *Lineage, Life and Labors of Jose Rizal.* pp. 152-153; *Idem, Rizal's Life and Minor Writings,* pp. 103-104.

109. *Sucesos de las Islas Filipinas,* por Dr. Antonio de Morga; obra publicada en Méjico el año de 1609 nuevamente sacada a luz y anotada por José Rizal y precedida de un prólogo del Prof. Fernando Blumentritt. París, Libreria de Garnier Hermanos, 1890. No se sabe donde está el manuscrito original. 372 + 37 págs. 22 cm. x 14.5 cm.

El libro consiste en ocho capítulos; Rizal ha anotado los ocho capitulos, particularmente el octavo, haciendo una extensa y concienzuda investigación de libros y documentos antiguos que se hallaban en el museo de Londres por casi un año (1888-1889).

Acerca de estas anotaciones, el Dr. Fernando Blumentritt, en su prólogo, dice: "No dudo que tus notas, tan eruditas y tan bien pensadas, harán ruido en el mundo europeo . . ." y añade "con entusiasmo saludará tus eruditas anotaciones el sabio, con gratitud y respeto el político-colonial. De aquellas lineas corre un mar de serias observaciones en igual modo interesantes y transcendentales para los historiadores y ministro de Ultramar . . . Estas anotaciones las reco-

miendo a la lectura de todos los peninsulares que aman a Filipinas y desean la conservación del archipiélago. Aún aquellos que niegan al indio la naturaleza e inteligencia humana deben leer esas líneas en que el indio habla de los errores y de ilusiones de los *seres superiores*. No espero que esos semidioses pueden curarse de sus preocupaciones; para ellos es tu obra como tu novela tagala; *un mene, tekel, upharsin!*"

110. *Traduccion de poesías alemanas al tagalo.* 1887. En Calamba, a fines de 1887, según noticia comunicada por el Prof. Blumentritt—Retana, *Vida,* p. 465. Elío dice que las poesías eran de Goethe. No tenemos copia. Tambien se menciona en una carta de Rizal a Blumentritt fechada en Calamba, 19 de Octubre 1887 (*Epistolario Rizalino,* V., 216) que él iba a traducir la poesía de Von Wildernrath al tagalo pero parece que no ha llegado a hacerlo.

111. *Tratado sobre Conchología.* Consiste en cinco páginas incompletas. El manuscrito original se ha quemado durante la liberación de Manila, 1945. No tenemos copia.

112. *Two Eastern Fables.* Publicado en *Trubner's Record,* London, (Vol. I, no. 3) July, 1889. Una traducción castellana se publicó también en *Cultura Filipina,* Octubre 1911, pp. 276-298. Según Retana en su *Vida,* p. 466, este curioso trabajo fué objeto de extensa glosa, leida por el Congreso International de Orientalistas de Estocolmo y Cristianía de 1889.

Trata de las versiones filipina y japonesa, de la fábula de la tortuga y el mono.

113. *Un Artículo acerca de la cuestión de las Carolinas.* 1886. "Publicado en *La Publicidad* (Barcelona), 1886." —M. Ponce acotado por Palma, en su *Biografía,* p. 367. Sin embargo, no hemos encontrado ni copia siquiera.

114. *Un Diálogo Alusivo a la Despedida de los Colegiales.* El original de este se ha quemado en la iberación de Manila, 1945. No se ha publicado nunca ni queda copia.

"Rizal menciona esta su composición poética en *P. Jacinto* y afirma que *se estrenó en el Colegio* al fin del curso, ?1875 ó 1876?"—M. Ponce acotado por Retana en su *Vida*, p. 457.

115. *"Un Recuerdo a mi Pueblo."* Poesía publicada en *La Patria,* Manila, 30 Diciembre 1899. Publicada también en *El Pueblo,* Cebú, 19 Junio 1900; en *La Democracia,* Manila, Junio 1901; en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* 1946, p. 4; y en otros.

Según Vicente Elío en Retana, *Vida,* p. 457, esta sencilla poesía fue presentada por su autor en una de las sesiones que celebraba la ya dicha "Academia de Literatura del Ateneo Municipal de Manila" que se verificaban todos los domingos por la mañana. Añade Elío que M. Ponse dice haberse escrito esta poesía en 1876 pero aquél asegura que hasta 1879 no la dió a conocer Rizal en la mencionada Academia.

Según su *P. Jacinto; Memorias de un estudiante de Manila,* Cap. V, al hablar de su segundo año de su internado fue cuando él escribío este diálogo.

116. *Una contestación a Don Isabelo de los Reyes.* Artículo publicado en *La Solidaridad,* 31 Octubre 1890. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* pp. 327-336.

En esta contestación, Rizal responde a las observaciones de Don Isabelo de los Reyes sobre sus comentarios a *Sucesos de las Islas Filipnias de Morga* y al final dice "Nunca afirmo nada por mí, cito textos, cuando los cito, los cito, los tengo a la vista."

117. *Una Esperanza.* Se publicó en *La Solidaridad,* Madrid, 15 Julio 1890. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* pp. 255-260. Rizal deplora la caida del

Partido Liberal en Madrid al cual pertence el Sr. Becerra que trabajó en favor de reformas para Filipinas.

118. *Una Profanación.* Se publicó en *La Solidaridad,* 31 Julio 1889. Publicado también en Retana, *Vida,* pp. 167-169.

Esta artículo anónimo denuncia la injusticia e iniquidad de enterrar a su cuñado D. Mariano Herbosa en un montecillo fuera del pueblo de Calamba y no en el cementario del pueblo.

119. *Venganzas Cobardes.* Publicado en *La Solidaridad,* 31 Agosto 1890.

Es un artículo sin firma en que el autor se queja con amargura de las persecuciones e injusticias cometidas contra su hermano, cuñados y hermanas.

120. *Verdades Nuevas.* Publicado en *La Solidaridad,* Barcelona, 31 Julio 1889. Publicado también en *Homenaje a José Rizal,* pp. 75-84 y reeditado e impreso por Alfonso T. Ongpin en Manila, 1957.

Es una defensa del movimiento reformista en su pais y refuta ciertas afirmaciones de Vicente Belloc y Sanchez en la carta de éste publicada en *La Patria,* Madrid, 4 Julio 1889.

121. "*Y es español*: Elcano el primero en dar vuelta al mundo". Poesía publicada en *Día Filipino,* 19 Junio 1921, p. 460. Publicado también en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* pp. 9-10.

Poesía en redondillas, fechada 5 Diciembre 1875.

APENDICE

1. *A la Nación Española.* 11 Nov. 1891. "Una proclama sin fecha, impresa en Hongkong, en 11 de Noviembre de 1891. Se refieré a la conocida cuestión surgida entre los vecinos de Calamba y los padres dominicos, con motivo de la hacienda de estos últimos en el mencionado pueblo."—M. Ponce en Retana, *Vida,* p. 470. Se duda de que esta obra fuese de Rizal por varias razones, entre ellas el estilo, las firmas que aparecen al pié de ella y la fecha de su publicación. Rizal llegó a Hongkong el 17 de Noviembre de 1891.

2. *"A Orillas del Pasig"* (Kundiman). Según D. Antonio Ma. Regidor en un artículo publicado en *The Filipino Students Magazine,* reproducido en *El Renacimiento,* de Manila, 28 de Enero, 1907, este kundiman fue hecho por Rizal y cantado en una reunión en Paris (1889) por "la binondeña Loleng Ocampo."

3. *"Adiós a Leonor".* Publicada en J. C. de Veyra, *Poesías de Rizal,* p. 50. Es una brevísima composición poética supuesta dedicada a su novia, Leonor Rivera, que se cree escrita antes de su marcha a Europa en 1882. Por varios razones no se puede creer que sea de Rizal.

4. Anotaciones al trabajo *Ciencias y Costumbres de los Filipinos* por el P. Burgos. Mencionado en la bibliografía de las obras del P. Burgos. No tenemos copia.

5. Anotaciones a *La Lucha de la Religión contra la Ciencia* por el P. Burgos. Mencionada en la bibliografía de las obras del P. Burgos. No tenemos copia.

6. *El Solfeo de "La Defensa".* Se publicó en *La Solidaridad,* 15 Marzo 1889. Sin firma. Según al Dr. Leon-

cio López-Rizal, este artículo no está escrito por Rizal. Se incluye aqui solo porque muchos le atribuyen a Rizal. Es una réplica al periódico *La Defensa.*

7. "*Hasta el Ultimo Suspiro*". Esta poesía también se atribuye a Rizal pero se duda muchísimo que sea de Rizal.

8. "*Leonor*". Poesía atribuida a Rizal, para la cual el Sr. A. Vinteres compuso la música. Según alega, esta poesía la escribió Rizal cuando éste fue a visitar a Leonor en Dagupan en 1887. Se sabe positivamente que Rizal no se vió con Leonor en 1887 ni en 1888.

9. "*Mi Primera Inspiración*". Incluido en la bibliografía de Elío pero no en las de Retana y Palma. Según Dr. Leoncio López-Rizal, esta poesía fue compuesta por su hermano, Antonio Lopez.

OBRAS DE ARTE DE RIZAL

PINTURAS DE RIZAL

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	NOTAS
1.	Saturnina Rizal	Al Óleo	Paraje de Rizal (Fort Santiago (Familia Ver)	Está ahora en el Paraje de Rizal, Fort Santiago. Se hizo en Calamba en 1880-1882.
2.	Cortinas de la Iglesia de Dapitan	Al Óleo	(Se perdió) Iglesia de Dapitan	Se pintó en Dapitan en 1894.
3.	Escudo de Armas de España (Borbón)	A Acuarela	Se perdió	Se hizo durante la fiesta de San Rafael en Calamba cuando Rizal era aún niño. 1867.
4.	Alegoría sobre un par de vasos de adorno en la celebración del Año Nuevo.	Al Óleo	Un Capitán, Ayudante del General Von Moltke	Se pintó en Berlin en 1886.
5.	Un par de vasos de Adorno pintado para Paz Pardo de Tavera	Al Óleo	Familia de Tavera	Se hizo en París en Diciembre de 1885 y regalada a Paz Pardo de Tavera (Carta núm. 36, Cièn Cartas).
6.	Pintura sobre un par de madreperla	Al Óleo	D. Ramón Fernandez	Conchas pintadas por Rizal en Dapitan y regaladas a Doña Leonor Valenzuela y recogidas después por Doña Margarita Valenzuela.
7.	ECCE HOMO (Cristo Crucificado)	De Crayon	Dr. Leoncio Lopez Rizal (Quemado)	Se hizo en Manila en 1874.
8.	La Inmaculada Concepción	De Lápiz	Dr. Leoncio Lopez, Rizal	Hecha en Manila en 1874.
9.	Retrato de Morayta	De Lápiz	Paraje de Rizal (Fort Santiago)	Hecha en Barcelona en 1885.

OBRAS DE ESCULTURA DE RIZAL

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	NOTAS
1.	El Triunfo de la muerte sobre la vida	De Arcilla o Barro	Paraje de Rizal (Fort Santiago) (Perdida)	Se lo dió al Dr. Blumentritt, 1890 Bruselas
2.	El Triunfo del saber sobre la muerte	"	"	Se lo dió al Dr. Blumentritt, 1890 Bruselas
3.	Busto del P. José Guerrico	"	Paraje de Rizal (Fort Santiago) (Roto)	Se hizo en Dapitan en 1892-1894.
4.	Cabeza Modelo de una Dapitana	"	Colegio Médico-Farmaceútico	Hecho en Dapitan
5.	Dapitana	"	"	Hecho en Dapitan en 1893-1894.
6.	Sagrado Corazón de Jesus	De Madera	Ateneo de Manila	Hecho en el Ateneo en 1875-1877.
7.	Sagrado Corazón de Jesus	Terra Cotta		Hecho en Dapitan en 1894.
8.	Mujer tomando la siesta (Estatuita)	"	Valentin Ventura (Perdida)	Moldado en Bruselas en Mayo de 1890.
9.	Venganza de Madre	De Arcilla	Colegio Médico-Farmaceútico	Se hizo en Dapitan en 1894.
10.	Josephine Bracken (Medallón)	O Barro De	Dr. Leoncio López-Rizal (Se perdió)	Hecho en Dapitan en 1895-1896.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	NOTAS
11.	Don Francisco Mercado (Busto)	De Madera	Dr. Leoncio Lopez-Rizal (Quemado)	Era de tamaño natural. Se hizo en Calamba en 1887-1888.
12.	Prometeo Encadenado	De Arcilla o Barro	Biblioteca Nacional de Filipinas y el Museo Nacional (Perdida)	Dada al Dr. Blumentritt, 1890 Bruselas
13.	Busto de Felix Pardo de Tavera		Familia de Tavera	París
14.	Imagen de la Virgen	De Madera	Ateneo de Manila (Perdida)	Hecha en el Ateneo
15.	Jabalí	De Barro	Dr. Leoncio López Rizal	Hecha en Dapitan en 1895.
16.	(Oremos Hermanos) (Oramos Hermanos)		Alfonso T. Ongpin	
17.	San Antonio de Padua		Paraje de Rizal (Fort Santiago) (Roto)	Anteriormente pertenecía al Sr. Remigio García de la Manila Filatélica.
18.	Busto de D. Ricardo Carnicero	"	Museo Nacional (Averiado)	Hecho en Dapitan en 1892-1893.
19.	San Pablo en Oración	"	Augusto Tampinco	Se regaló al R.P. Pablo Pastells, S.J. por Rizal, Dapitan, 1893.
20.	Busto del General Blanco	De Marfil?	Perdido	Fue hecho en Dapitan en 1894.
21.	Cabezas de tres hijas de Beckett	Bajo relieve de barro	Se perdió	Hecha en Londres en 1888.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	NOTAS
22.	Cabeza de Josephine	De Barro		Se hizo en Dapitan en 1895-1896
23.	Dos Columnas de Puerta de Entrada	De Madera (Molave)	Museo Nacional (Perdida)	Dapitan, 1894 Cuando se terminó el servicio de agua en 1895.
24.	Busto de Cesar Augusto	De Barro	La Familia de Blumentritt (Perdida)	Se envió desde Londres al Dr. Blumentritt en 1888.
25.	Busto de Julio Cesar	"	La Familia de Czepelack (Perdido)	Fue enviado desde Londres el Diciembre de 1888. (Ep. Riz. V. Segunda Parte, pp. 373).
26.	Busto de Blumentritt	De Barro	La Familia de Blumentritt	Ep. Riz. V, Parte Segunda, páginas 416, 429.
27.	Muñeca-niña (Filipina)	De Madera	La Familia de Ubaldo	Parece que esta obra fue hecha en Calamba en 1887-1888
28.	Titere en forma de un payaso o patán		Doña. María Rizal	Dapitan, 1894-1895.
29.	Un alegre Fraile Franciscano con un Barril de vino a su lado.	De Madera		
30.	Mojo de Biscuit (Talisay)	De Narra	Dr. Leoncio López Rizal	Hecho en Dapitan en 1893.
31.	Bandejas de Madera (4)	De Narra	Da. Consuelo L. Rizal y Dr. Leoncio López Rizal	Dapitan, 1894-1896
32.	Tres Trompos de Madera de diferentes tamaños.	De Madera	Dr. Leoncio López Rizal	Dapitan, 1894. Usados en el juego de salón *La Sibila Cumana.*

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	NOTAS
33.	Un pequeño Trompo (Sibila Cumana)	De Madera	Da. Emiliana López Rizal	Dapitan, 1894.
34.	Medalla Alegórica del Centenario de la Sociedad Real de los Amigos del País	De Cera	Perdida	Retana: Vida, nota núm. 112.
35.	Busto de un interno en el Hospital de Sta. Cruz (Juan)	De Barro	Perdido	Barcelona, 1885.
36.	Dos Estatuitas (1) Una doncella y (2) Un mendigo	Terra Cotta	Blumentritt	Enviadas a Blumentritt desde Paris, Septiembre de 1889, Ep. Riz., V, Carta Núm. 81.
37.	Busto de Juan Sitges	De Barro	Perdido	Hecho en Dapitan en 1893.
38.	Busto de "El Fraile al Regreso"	De Madera	P. Paterno	Ep. Riz. Carta Núm. 167. 1887
39.	Hornillo de la pipa representando la cabeza de una niña.	Yeso de Paris	Perdido	Dapitan
40.	Josefina durmiendo		Dr. Leoncio López Rizal	Hecha en Dapitan en 1895-1896.
41.	Busto del Gobernador Carnicero y su esposa	De Barro	Destruido	Hecho en Dapitan en 1895.
42.	Grifo público representando la cabeza de un león.	Terra Cotta	Destruido	Hecho en Dapitan in 1894-1895.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	NOTAS
44.	Busto de su Padre	De Barro	Perdido	Hecho en Calamba en 1881.
43.	Cabeza egipcia de candelero	Yeso de París	Lorenzo P. Marques	Fué hecha y regalada al Dr. Marques en Hongkong, 1892.

DIBUJOS DE RIZAL

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	EN DONDE SE ILUSTRAN
1.	Faro de Singapore	Tinta o Lápiz	Buró de Bibliotecas Públicas	Libro de dibujos de Rizal en su primer viaje, Mayo de 1882 ó sea su Diario.
2.	A lo largo del Canal de Suez	"	"	"
3.	Castillo de San Elmo	"	"	"
4.	Aden	"	"	"
5.	Peces cogidos en Dapitan	En Tinta	Buró de Ciencias	Hecho en Dapitan. Son 18 en número. Veáse la fotografía en "Escritos Varios", Parte 2, p. 347.
6.	Dibujo de sí mismo	Lapiz		Hecho en la clase de dibujo.
7.	Dibujo del Dr. Blumentritt	Tinta	Dr. Blumentritt	Hecho en Leitmeritz en 1887.
8.	Mono y Tortuga	"	Familia de Luna	Hecho por Rizal en el album de la Sra. de Juan Luna en París en 1886.
9.	Segunda Katigbak	"		
10.	Puente de Brooklyn	De lapiz	Buró de Bibliotecas Públicas	Diario de viaje de Nueva York a Liverpool — Hecho en 1888.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	EN DONDE SE ILUSTRAN
11.	Sulpakan	En Tinta	"	Epistolario Rizalino V. 5, Parte I, página 208.
12.	Padre Pablo Pastells		Buró de Bibliotecas Públicas	Perdido
13.	El Cuarto en el cual se empezó el Fili	De Lápiz	Buró de Bibliotecas Públicas.	Hecho el Octubre de 1887 en Calamba.
14	Dos dibujos sin descripción	"	"	Diario de Madrid del 9 de Enero de 1884. Academia de San Fernando.
15.	Un paisaje y un dibujo de figura		"	" " "
16.	Dibujo en pérfil de la nurse de Rizal		"	Craig: Historia propia de Rizal, página 14.
17.	Dibujo en pérfil del Señor Monroy		"	Craig: Historia propia de Rizal, página 15.
18.	Dibujo del Artista Juancho		"	Craig: Historia propia de Rizal, página 22
19.	Padre Burgos, por Rizal		"	Craig: Historia propia de Rizal, página 58.
20.	Monte de Makiling		"	Craig: Historia propia de Rizal, página 92.
21.	Dibujos de su estancia en Japón	En Tinta	Museo de López	Hecho en 1888. Diario en Japón.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	EN DONDE SE ILUSTRAN
22.	Dibujos a imitación del Arte Japonesa	"	Buró de Bibliotecas Públicas	
23.	Estudios de pasajeros abordo de vapor Djemnah	De Lápiz	"	
24.	Vista de partida de Manila	De Lápiz	Buró de Bibliotecas Públicas	Libro de dibujos de Rizal — Primer viaje el Mayo de 1882. Diario.
25.	Cubierta del Noli	En Tinta	"	Está ahora con el Original del Noli en el Buró de Bibliotecas Públicas.
26.	Arbol representando la Familia de Rizal		Familia de Ubaldo	Hecho en Dapitan.
27.	Cabezas de Sibila Cumana (2)	"	Emiliana López Rizal	Hecho en Dapitan. Se ha incluido en la Sibila Cumana.
28.	Antonio de Morga	De Lápiz		Hecho en Londres cuando anotaba "Los Sucesos", 1888.
29.	Dibujo de amigos en el Café de Madrid	Tisa		Perdido
30.	Dibujos anténticos de paisajes y de costumbres Filipinas		Familia de Czepelack	Enviado al Dr. Czepelack en 1888 Epistolario Rizalino, V, Carta Núm. 32.
31.	Esbozos de pluma de los Doctores Wecker y Becker hechos por Rizal e insertados en una carta al Dr. Viola.	En Tinta	Dr. Máximo Viola	Perdido. Hecho en París en 1886.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	EN DONDE SE ILUSTRAN
32.	Esbozo del paraje elevado del Monte Makiling.	De Lápiz	Familia Blumentritt	Enviado al Dr. Blumentritt.
33.	Diseños de viajes: De Heidelberg a Leipzig, pasando por el Rhin.	"	Buró de Bibliotecas Públicas	Hechos en Alemania, Suiza é Italia 1887.
34.	Diseños de viaje: De Marseille a Hongkong.	De Lápiz	Buró de Bibliotecas Públicas	Hechos abordo del vapor *Djemnah* en 1887.
35.	Esbozo: "Apuntes de fortificación de campaña".	En Tinta	Colección de Ayer	Hechos en Londres en 1888.
36.	Esbozos: "Limang Salitá—Andersen".	Tinta	Buró de Bibliotecas Públicas	Hechos en Berlín en 1886.
37.	Esbozos: Notas Clínicas	"	"	Hechos en Madrid — 1884-1885.
38.	Diseño del plan de su habitación de huéspedes en Baño Núm. 15, Madrid.	"	Museo de López	p. 171, Cien Cartas de Rizal.
39.	Esbozos de descubrimientos argueologicas en "Lumanao Hill".	"	Buró de Bibliotecas Públicas	Hechos en Dapitan en 1894-1895.
40.	Esbozos de las "Cién Cartas".	"	Museo de López	Cién Cartas de Rizal.
41.	Dibujo de Leonor Rivera	De Lápiz	E. Herbosa	Guardado en cuadro original.
42.	Dibujo de Rizal de sí mismo.	De Tinta	Buró de Bibliotecas Públicas	Enviado al Dr. Blumentritt en 1887.

NÚM.	TITULO	MATERIAL	DUEÑO	EN DONDE SE ILUSTRAN
43.	Dibujo de Fritz Ullmer	De Lápiz	"	Hecho en Heidelberg — 1886.
44.	Esbozos de Españoles en Madrid	En Tinta	Buró de Bibliotecas Públicas	Hechos en Madrid en 1883.
45.	Caricaturas de Heidelberg.	"	"	Hechos en Heidelberg en 1886.
46.	Dibujo de Pastor Ullmer	De Lápiz	"	Hecho en Heidelberg en 1886.
47.	Esbozo de Ephigenia	"	"	Hecho en Heidelberg en 1886.
48.	Esbozo de un gladiador	En lapiz	Buró de Bibliotecas Públicas.	Hecho en Heidelberg en 1886.
49.	Diseño de un vapor	En Tinta	Familia de Blumentritt	Hecho en Leitmeritz en 1886.

MAPAS Y PLANOS

1. Mapa en relieve de Mindanao ..... Hecho en la Plaza de la Iglesia de Dapitan cuando finalizaba el año 1892.
2. Extensión de influencia del Pacífico ..... Hecho durante la administración del Presidente Benjamin Harrison. Se menciona por Rizal en su artículo "Filipinas a los Cién Años".
3. Diseño o plano de un colegio moderno. (vista delantera y en pérfil ..... De la propiedad del Dr. Leoncio López-Rizal. Aparentemente hecho en París en el año 1890.
4. El Distrito de Lagos en el Central de Luzon ..... Se menciona en su libro "Memorias de un Estudiante de Manila". 1872
5. Plano del servicio de agua para Dapitan ..... Hecho con el A.P. Sanchez en Dapitan, 1895.
6. Diseño del Lumanao Hill en donde se encontraron alajas ..... Es propiedad del Ateneo de Manila. Hecho en 1895.